

## Bulletin Municipal Juillet 2012 Uztaila

n°  
34

### Le mot du Maire Auzapezaren hitza

Un nouveau semestre s'est écoulé avec le sentiment, amplement partagé, de courir après le temps !

La gestion d'une commune nécessite de se fixer des objectifs et parallèlement de se caler en terme de calendrier, exercice qui peut s'avérer quelque peu compliqué !

S'agissant des objectifs, ceux-ci ont été clairement identifiés et tiennent :

- dans l'amélioration et le développement des infrastructures et services,
- dans l'organisation de l'espace et le développement de la commune avec la gestion de l'urbanisme
- dans la gestion économique avec la politique budgétaire et financière.

Ces objectifs sont arrêtés et portés par des élus qui, dans un contexte de crise, souscrivent à la rigueur nécessaire mais se refusent à l'immobilisme.

Ainsi et tel que vous le découvrirez en pages intérieures, le Conseil Municipal entend au cours de ce 2<sup>ème</sup> semestre :

- finaliser l'opération « Oilomokonia » avec la création d'un lotissement communal,
- accompagner l'opération foncière et immobilière "Ordokia",
- arrêter les projets de réhabilitation de l'ancienne Mairie et de la propriété "Harretxea",
- poursuivre les travaux en terme d'infrastructures et d'entretien des bâtiments,
- lancer la révision générale du PLU.

C'est sur ce dernier dossier que la Commune a effectivement pris du retard. Alors que l'équipe municipale était persuadée de démarrer l'opération de révision générale du PLU dès le début de l'année 2012, il s'avère que le semestre écoulé n'aura pas permis de fixer des échéances en terme de calendrier.

Il n'en demeure pas moins que ce dossier reste un objectif prioritaire car ce document d'urbanisme permettra de définir des orientations, donnera une vision de l'avenir pour notre commune.

C'est un dossier ardu qui demande de l'implication, de la réflexion et de la vigilance et au grand dam des administrés du TEMPS ! Que chacun soit assuré que les efforts consentis et à consentir sont à la hauteur des enjeux et que l'information sera relayée en temps et heures.

D'ici là je vous invite à découvrir les réalisations et les chantiers qui font l'actualité de notre commune ainsi que la vie de nos associations qui contribuent à l'animation et au rapprochement.

Ensemble et avec nos diversités contribuons au "bien vivre ensemble" : c'est là un enjeu social, un enjeu de cohésion.

Espérant que vous retiriez plaisir et intérêt de la lecture de ce bulletin d'informations, je vous souhaite un excellent été !

Le Maire, Roger GAMOY



## Transport scolaire importance signalée

### 1 - Inscription obligatoire :

- pour les élèves de la maternelle (à partir de 4 ans) et du primaire : en Mairie d'Itxassou jusqu'au 16 juillet 2012.
- pour les collégiens et lycéens : inscriptions en ligne à l'adresse : <http://www.cg64.fr/dossiers/inscription-aux-transport-scolaires.html> jusqu'au 13 juillet 2012.

Dans les 2 cas fournir une photo d'identité en vue de la délivrance d'une carte de transport que l'élève présentera obligatoirement à chaque trajet.

### 2 - Refonte des circuits (ramassage des maternelles et primaires) :

- suppression de points d'arrêt (si moins de 3 élèves par arrêt)
- suppression du ramassage "à la carte" : les enfants seront pris en charge dans les points d'arrêt officiels.

### 3 - Coût du transport :

Tous les élèves inscrits bénéficient de la gratuité du service compte tenu de l'intervention financière de la Commune et du Département.

Toutefois si le recours hebdomadaire au transport est inférieur à 30 %, le titre de transport sera, après information de la famille, désactivé. Sa réactivation sera facturée 60€ par le Conseil Général (tarif par enfant et par trimestre).

**Cette nouvelle réglementation est imposée par le Conseil Général compétent en matière de transport scolaire.**

## Les finances de la Commune

Le budget prévisionnel (BP) de la Commune a été voté en date du 2 avril 2012 après que le Conseil ait approuvé le Compte Administratif (CA) qui reflète la gestion de l'année écoulée.

Ce Compte Administratif dégage un excédent global pour 2011 de 470 369€.

S'agissant du Budget 2012, la section de fonctionnement s'équilibre à la somme de 1 627 396€, la section d'investissement s'équilibrant quant à elle à 1 622 673€.

Bien que le contexte général soit morose voire difficile, les bases financières de la Commune sont saines et solides.

Ainsi les élus peuvent-ils continuer à porter des projets (à découvrir dans ce bulletin), éviter tout immobilisme et veiller parallèlement à ne pas peser sur la fiscalité locale ; c'est ainsi que **les taxes sont maintenues aux taux identiques à l'année précédente.**

On notera qu'un emprunt de 400 000€ est porté au budget. Celui-ci, et alors que l'endettement de la Commune est minime (62 000€), sera effectivement souscrit cette année afin notamment de faire face au portage de l'opération "Oilomokonia" (travaux estimés à quelques 500 000€).

Nous vous proposons ci-contre un graphique qui confirme qu'en matière de fonctionnement la commune s'attache à contenir les dépenses.

S'agissant de l'investissement les chiffres dénotent du volontarisme de la commune en la matière.

### Investissement - Dépenses

BP 2010 : 2 351 149€  
BP 2011 : 2 383 502€  
BP 2012 : 1 602 891€

Les exercices 2010 et 2011 ont mobilisé des crédits pour l'opération "crèche".

Beste sei hilabete iragan dira eta denek iduripen bera dugu, denbora eskasarena eta lasterka ibiltzearena !

Herri baten kudeatzeko, helburuak finkatu behar dira eta denbora berean egutegiarekin jokatu behar da, eta hori maiz korapilatsua bilakatzen da !

Helburuei dagokionez, argi ditugu eta ondoko hauek dira :

- azpiegituren eta zerbitzuen hobekuntza eta garapena,
- espazioaren antolaketa eta herriaren garapena hirigintza kudeatuz,
- ekonomiaren kudeatzea aurrekontu eta finantza-politikarekin.

Hautetsiek dituzte helburu horiek finkatzen eta eramaiten, eta krisi egoera hontan, beharrezkoa den zorrotasunarekin ari dira, geldikeria errefusatu.

Beraz eta barneko orrialdeetan ikusiko duzuen bezala Herriko Kontseiluak heldu den seihilean egin nahi dituen lanak hauek dira :

- "Oilomokonia" operazioa pikoan eman, herriko lotizamendua sortuz,
- "Ordokia" funts eta etxe operazioa segitu,
- Herriko etxe ohiaren eta Harretxearen berritze proiektuak finkatu,
- Obrak jarraitu azpiegitura eta eraikinen mantentze alorrean,
- Tokiko Hirigintza Planaren berrikuste orokorra abiatu.

Herriak azken dozier hontan du beranta

hartu. Herriko Kontseilua argi zuen THParen berrikuste orokorraren operazioa 2012ko urte hastapenean abiatuko zuela, baina egiaztatu den bezala, iragan den seihilekoa ez da aski izan egutegi mailako epeen finkatzeko.

Hala ere, txosten hori lehenetsunetan egoiten da, hirigintza dokumentu horren bidez norabideak finkatzen ahalko dira eta geroaren ikuspen bat emanen digu gure herriarentzat.

Txosten zaila da eta parte hartze handia, gogoeta eta kasu handia galdegiten ditu, eta gure herritarren damurako, denbora behar da horretarako !

Bakoitzak jakin dezala eginak diren eta egingen diren indar guziak, jokoan denaren araberakoak izanen direla, eta informazioa behar den mementoan zabaldua izanen dela.

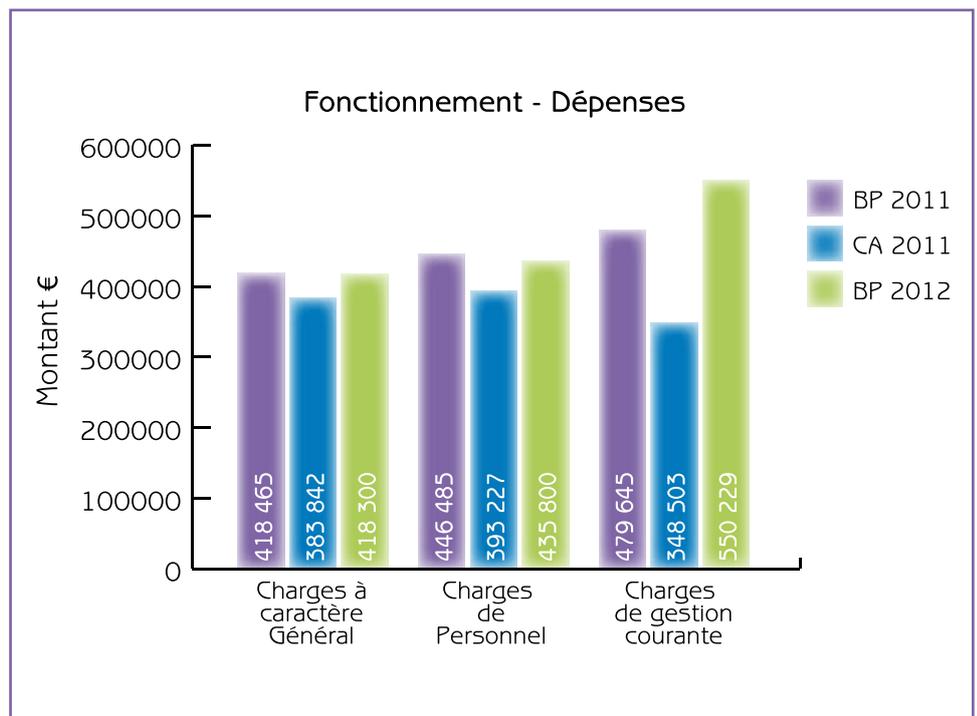
Anartean, gure herriaren eguneroko lanen, eginak edo egitekoak, ezagutzera gomitzen zaituztet, eta denbora berean gure elkarten biziari so egitera, herria animatzen eta hurbiltasuna laguntzen baitute.

Elgarrekin eta gure desberdintasunekin, "elgarrekin ongi bizitzean" parte har dezagun : gizarte mailako helburua da, kohesio helburua.

Berri aldizkari honen irakurtzean plazerra eta interesa ukanen duzuela esperantza dut. Uda on bat desiratzen dizuet guziet !

Auzapeza : Roger GAMOY

## Graphique



Le terrain connu sous le nom d'Ordokia et situé à l'entrée du village, au droit du giratoire, est classé en zone constructible du PLU.

Comme ce bulletin s'en faisait l'écho en janvier 2012, le propriétaire a décidé d'initier une opération globale d'aménagement qui consiste à développer

du logement (terrains nus libres à la construction et immeubles collectifs) ainsi que des activités professionnelles et commerciales.

Le programme sera lancé dès lors que la révision simplifiée du PLU aura été approuvée.

Cette révision fait l'objet d'une enquête publique qui se déroule en mairie d'ITXASSOU sur une durée de 30 jours à savoir du 3

juillet 2012 au 3 août 2012 inclus.

Un commissaire-enquêteur, désigné par le Tribunal Administratif, reçoit les observations du public et assure des permanences en mairie les :

- 3 juillet 2012 de 9 H 00 à 12 H 00
- 21 juillet 2012 de 9 H 00 à 12 H 00
- 3 août 2012 de 13 H 30 à 16 H 30

## Oilomokoena

2012ko urtarrileko aldizkarian, jakinarazi dizuegu Herriko etxeak "herriko lotizamendu" gisako operazio bat abiatzeko xedea zuela Oilomokonian erosi lurretan.

Erabaki horren arabera, obralaritza lan bantendako eskaintza deialdi bat luzatua izan da. Alabaina, inportanta da herriarentzat ikerketa bulego aditu baten zerbitzua ukaitea aitzineko ikerketen eramaiteko, proiektu kontzeptioaren aztertzeo hautetsiek igurikatzen dutenaren arabera, proposamenak egiteko, proiektua teknikoki eta ekonomikoki aztertzeo eta baieztapena ukan ondoan, txostena bere osotasunean lantzeko eta lanen obratzea zuzentzeko.

Kontsulta horren ondotik, eta hautatu hiru ikerketa bulego elkarrizketatu ondoan, IMS/Arbelbide/Alaman-Mac Donald profesionalen taldea hautatua izan da Herriarekin partaidetzan aritzeko programa horren eramaiteko.

Txosten hori aitzinatuko delarik, Herriak informaziorako bilkura publikoa antolatzeko asmoa du, itsasuarrek eta bereziki proiektuaren auzoek proiektua ezagut eta ulert dezaten. Komunikazio egokia egina izanen da behar den mementuan.

Gisa berean, hautetsiek itsasuarrak, lehenbiziko jabegaiak, lur eraikigarriak erosteko xedea dutenak berriz gomiatu nahi dituzte, Herriko etxera hurbil daitezzen haien izenen ezagutarazteko (igurikatzere zerrrenda bat idekia da jadanik).

Erran gabe doa, txosten hontan hautetsiek, gune horrek dituen ahalmenetaz oharturik, kasu handia eginen dutela bazterrak eta arkitektura ahal bezain ongi elgarrekin joanarazteko, ingurumenaren kalitate handiaren baliatzeko eta lotizamendu proiektuari egokitzeko.

À l'occasion de la publication de janvier 2012, nous vous informions de la volonté pour la Commune de développer sur le terrain acquis à Oilomokonia une opération de type "lotissement communal".

Conformément à cette décision un appel d'offres pour une mission de maîtrise d'œuvre a été lancée.

En effet, il est important que la Commune s'attache les services professionnels d'un bureau d'études compétent pour mener les études préliminaires, étudier conformément aux attentes des élus la conception du projet, établir des propositions, étudier techniquement et financièrement les réalisations et après visa traiter le dossier dans sa globalité et diriger l'exécution des travaux.

Au terme de cette consultation et après entretiens avec trois cabinets d'études présélectionnés c'est le groupement professionnel IMS/Arbelbide/Alaman-Mac Donald qui a

été retenu pour accompagner la Commune dans le développement de ce programme. À l'avancement du dossier, la Commune entend organiser une réunion publique d'information qui permettra aux itsasuar et notamment aux riverains de découvrir et d'appréhender le projet. La communication adéquate sera mise en place en temps opportuns.

**De même les élus réitèrent leur invitation en direction des itsasuar, primo-acquéants, désireux de faire l'acquisition de terrains à construire à se faire connaître en Mairie (une liste d'attente est d'ores et déjà ouverte) sachant que le calendrier prévisionnel arrête une livraison du chantier pour la fin du 1<sup>er</sup> semestre 2013.**

Il est une certitude que dans ce dossier les élus conscients des potentialités du site prendront soin de coordonner paysage et architecture, d'exploiter la qualité remarquable de l'environnement et de l'adapter au projet de lotissement.

## Révision générale du PLU

Par délibération en date du 18 juin 2012 le Conseil Municipal a décidé de mettre en révision générale le PLU.

Ce document d'urbanisme date du 22 décembre 2007 et a fait, à ce-jour, l'objet de quelques modifications ponctuelles.

Il s'agit aujourd'hui de refondre ce document dans son ensemble en reconsidérant le plan de zonage (qui détermine les zones constructibles, naturelles et agricoles) ainsi que le règlement. La Commune sera assistée dans ce travail par un bureau d'étude qui reste à désigner.

C'est un travail long et ardu qui démarre et qui doit être réalisé en partenariat avec l'État, un ensemble de services et autres personnes publiques associées. Les administrés et les propriétaires ont la possibilité de faire connaître leurs attentes

par courrier. Ces demandes seront enregistrées et étudiées en temps opportuns.

Pour autant les pétitionnaires ne seront fixés qu'au terme du processus de révision qui compte nécessairement avec l'enquête publique qui permet d'une part d'informer le public et d'autre part de recueillir l'ensemble des observations, réclamations et autres demandes.

Il convient de retenir que pareil dossier s'avère souvent long car il faut conjuguer avec périodes de travail, études diverses et délais réglementaires incompressibles.

Chacun pourra obtenir toute information sur l'avancement de ce dossier en se renseignant auprès de la Mairie.

## SITE INTERNET

Vous êtes à la recherche d'informations sur la vie municipale, vous souhaitez connaître les différents services proposés aux Itsasuar, suivre l'agenda des animations et également obtenir des renseignements pratiques sur les différentes démarches, il vous suffit de vous connecter sur le site internet de la commune.

N'attendez plus, suivez donc toute l'actualité d'Itxassou sur [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

travaux,  
bâtiments  
et  
réseaux

Le chantier d'enfouissement des réseaux sur la RD 349 sera définitivement achevé à la fin du mois de septembre permettant dans la foulée au Conseil Général de réaliser les enrobés. Ces travaux ont pris un retard considérable imputable à l'entreprise chargée des travaux sous maîtrise d'ouvrage du Syndicat d'Énergie des Pyrénées-Atlantiques.

À terme, chacun oubliera les désagréments du chantier et se félicitera de cette réalisation dont le coût prévisionnel total pour la Commune se chiffre à la somme de 150 000€.

### Sareak

Sareen lurperatze obrak, RD 349 errebi-dean, alde bat bururatu orduko buruilaren hondarreen, Kontseilu Orokorrak bidea mundrunatuko du.

Obra horiek bildu duten beranta haundia, Pirineo Atlantiketako Indar Sindikatuaren obragintzapean arizan den enpresaren bizkar ezar dezakegu.

Hondarrez, xantiera horren gora beherak ahanziko ditugu eta obratze hortaz atsegin gelditu gira. Obra horren kostua Herriko Etxearent 150 000€koa da.

Elektrika sareari dagokionez, aipatuko ditugu :

- Laxiako linearen segurtatzea (Olha, Xaraitoa eta Makistako guneak) Pirineo Atlantiketako departamenduko Indarrak ari den Sindikatuaren obragintzapean.

- "Gaxitenia – Bordagaina" postuaren segurtatzea Herriko Etxea galdegile eta ERDFren obragintzapean.

Bi kasu horietan, obrak eramanak izan dira lekuko etxetan jasan behar izan duten elektrika maileko nahasmendu eta traba andana baten ondorioz.

Bestalde, ERDFk erabaki du, Esponda, Ainziarte eta Herriko Etxeko gune hirukiaren arteko indar-ertaineko linea lurperatzea.

Honen ondorioz, transformagailu postu berri baten sortzea beharrezkoa agertzen da Iguzkian Hotelaren beheko aldean.

Obragintza horiekin batera eta urrats berean, Herriko Etxeak France Telecom en telefona sarea lurperaraziko du., URA ur garbitze Sindikatuak bere aldetik, ur hodiaren aldatzearen obragintza beregain hartuko du.

Obra horien ondoren, Herriko Etxeak bere "Herriko bideetako" aloreko egitaraua, "Karrika Nagusia" bidea eraberrituko du.

Azkenik, elektrika sarea posta berri batez azkartua izan da Larrondoako aldean.

La passerelle d'Izoki, suite à la mise en évidence de problèmes structurels réels, est interdite à toute circulation et le Conseil Général a initié l'ensemble des études nécessaires en vue d'une reconstruction complète de la structure.

Le processus est long car particulièrement contraignant en terme de procédures administratives (étude hydraulique – Loi sur l'eau – Nature 2000).

Aujourd'hui la définition technique et le phasage constructif sont arrêtés. L'objectif est que les travaux de démolition et de re-

construction des piles soient achevés pour octobre 2012, la période comprise entre le 15 novembre et le 15 mars interdisant toute intervention dans le lit du cours d'eau.

Le Conseil Général estime qu'une année de travaux sera finalement nécessaire pour rétablir la traversée de la Nive par la circulation routière.

Le futur pont permettra un trafic routier usuel sur une voie unique d'une largeur circulaire de 4.10 mètres.

## Passerelle

## Réseau électrique

En terme de réseau électrique on notera :

- la sécurisation de la ligne du Laxia (secteur Olha, Xaraitoa, Markista) sous maîtrise d'ouvrage du Syndicat Départemental d'Énergie des PA,

- la sécurisation du Poste "Gaxitenia - Bordagaina" à la demande de la Commune et sous maîtrise d'ouvrage d'ERDF.

Dans les deux cas ces travaux visent à mettre un terme aux très nombreux troubles et désagréments d'ordre électrique essayés par les foyers du secteur.

Par ailleurs ERDF a décidé de la mise en souterrain de la ligne moyenne tension dans le triangle compris entre Esponda,

Ainciartia et la Mairie nécessitant la création d'un nouveau poste transformateur en contrebas de l'Hôtel Iguzkian.

À l'occasion de ces ouvrages la Commune a décidé de procéder parallèlement et conjointement à l'enfouissement du réseau France Telecom, le Syndicat AEP "URA" planifiant quant à lui le remplacement de la conduite d'eau.

Au terme de ces diverses interventions la Commune a prévu dans son programme "voirie" de réhabiliter la route "Karrika Nagusia".

Enfin le réseau électrique a été renforcé dans le secteur de Larrondo avec la création d'un nouveau poste.

## Éclairage public

En collaboration avec le Syndicat Départemental d'Énergie la Commune a réalisé un audit sur l'éclairage public.

Le bureau d'études mandaté par ledit syndicat a mis à jour des dysfonctionnements sur un réseau vieillissant. De fait, la Commune a décidé pour 2012 :

- de réaliser une mise en conformité des armoires électriques,
- de procéder dans le cadre d'une 1<sup>ère</sup> phase au remplacement sur la voie "Errobiko Bidea" de 17 luminaires par des équipements plus économes et plus performants.

Un programme général visant à l'optimisation de l'éclairage et la réalisation d'économies substantielles en terme de consommation a été fixé pour une période de 2 ans.

Herriko argiaren Kontu ikuskatze bat antolatu du Herriko Etxeak, Departamenduko Indar Sindikatuaren kidetzapean.

Hautatua izan den azterketa bulegoak, sare zahar hortako arazo batzu agerian ezarri ditu. Herriko Etxeak, ondorioz erabaki andana bat hartu 2012 urtearentzat :

- Elektrika armairuen araberakotasuna eginaraztea
- Lehen urrats batean, 17 argigailu muntadura xuhurrago eta hobeago bazuarekin aldatzea,

Herriko argitzearen hobeteari buruzko eta ahalezko ekonomien egiteko egitarau orokor bat finkatua izan bi urterentzat.



Près de 200 000€ seront investis cette année sur la voirie communale. En effet, un programme a été arrêté qui prévoit la réfection de plusieurs voies. Celles de Eskolako bidea et Elizako Bidea (parties comprises depuis l'ikastola et depuis la Maison "St Joseph" jusqu'à l'Église). Celles de Mulinia, de Fagaldia, de Harania, de Lizarra et de Uhalda.

Il est aussi prévu la réalisation d'un ralentisseur sur la route de Panekau et l'aménagement de l'intersection entre les routes de Panekau et d'Agerria. En fonction de l'avancement des chantiers et des disponibilités financières, des travaux supplémentaires pourront être ponctuellement exécutés sur l'exercice budgétaire 2012.

### Herriko bideak

200 000€ hurbil, erabiliko ditugu aurten, herriko bideen artalanetan. Egirau bat finkatu dugu, azpiko bide zerranda hontan iraganen dena :

- Eskolako bidea eta Elizako bidea (ikastolatik eta San Josep etxetik eta elizaraino heltzen diren bi bide zatiak) ;
- Muliniako errebidea ;
- Fagaldiako errebidea ;
- Lizarrako errebidea ;
- Abiadura trabagailu baten obrakuntza Panekau ko errebidean
- Panekau eta Agerria bideen arteko kuruzetaren arramoldatzea.

Obren aitzinamenduaren arabera eta diruztatze ahalmenaren arabera, karia hortaz balia gaitezke gainerateko obra xehe batzutan aritzeko.

### Bastizak

Herriko etxeak 2011 urte hondarrean eskaintza eskaera bat luzatu zuen, elizako emokatze obren planifikatzeko. Herriko ofiziale bat arizan zen lan hortan iragan lehen hirurik, elizari bere itxura ederra eskainiz eta herriko ondare hau balioztatuz.

Arbelezko teilatuak berriz egitearen beharra bait du ; obrak planifikatuko ditugu ABF delako ondarearen zerbitzuak bere baimena itzuli orduko.

Gisa bereko obrak abiatuko dira heldu den udan eta larrazkenean, Herriko Etxeko bastiza hauetan : Lehengo Mutikoen Eskolan, lehengo herriko jantegian eta "Sanoki" gelan. Eskaintza eskaera baten ondotik, herriko ofiziale bat ariko da obra horietan.

Eraberritze horiek, beharrezkoak diren artatzeak segurtatzen dituzte eta eraikin horiek bai eta hurbileko ingurumenari itxura hobea erakusten diete.

La Commune avait lancé en fin d'année 2011 un appel d'offre afin de planifier les travaux de ravalement de l'Église.

Le chantier d'envergure a été réalisé, par Philippe DARQUY, artisan local, au cours du 1<sup>er</sup> trimestre rendant à cet édifice tout son cachet et mettant en valeur ce patrimoine communal.

Une intervention visant à la réfection de la toiture ardoise est maintenant à envisager ; les travaux seront planifiés dès lors que le service du Patrimoine (Architecte des Bâtiments de France) aura donné son accord.

La Commune d'ITXASSOU a réalisé en partenariat avec la Société HSA (bailleur social) l'opération ERREMENTA qui a permis la construction notamment de 4 logements individuels (2 groupes de 2 maisons de type T4) en accession sociale.

**Un locataire accédant ayant décidé de ne pas acheter son logement une maison est mise en vente selon le même dispositif de location-accession et sera disponible au plus tard au mois d'octobre 2012.**

### L'ancien cimetière

Une procédure de régularisation des concessions a été initiée par la Commune en fin d'année dernière.

À ce jour seul un quart des emplacements a été régularisé. Il est rappelé que la date butoir pour les démarches de régularisation est fixée au 31 décembre 2012. Il est donc demandé instamment aux familles ayant une sépulture à l'ancien cimetière de se rapprocher de la Mairie. Passé ce délai, la Commune va initier la procédure de reprise des concessions réputées en état d'abandon.

### Cimetière paysager, site cinéraire

L'espace consacré à l'inhumation et la dispersion des cendres est désormais aménagé. Il se compose :

**Du jardin du souvenir...**

qui permet la dispersion, après autorisation de la mairie, des cendres des défunts

## Bâtiments communaux

Des travaux de même ordre vont être réalisés durant l'été et l'automne sur les bâtiments communaux de l'Ancienne École des Garçons (Gau Eskola), l'ancienne cantine municipale et la salle "Sanoki". Ceux-ci ont été confiés après appel d'offres à l'entreprise locale ETCHEGOIN Jean-François.

Là encore ces interventions permettront d'assurer l'entretien courant indispensable et redonneront tout leur cachet aux bâtiments ainsi qu'à l'environnement immédiat.

## Errementa

**Toute personne intéressée peut retirer un dossier en mairie et se renseigner sur les modalités d'accession et le dispositif PSLA directement auprès de :**

HABITAT SUD ATLANTIC

Mme Céline GRASSET au 05.59.58.40.84

Mme Aurélie MILHE au 05.59.58.40.89

**Attention date limite du dépôt des dossiers auprès de HSA : 13 juillet 2012**

## Cimetière

crématisés, domiciliés ou décédés à ITXASSOU.

**Du columbarium...**

qui comprend 12 cases permettant, chacune, l'inhumation de 2 à 3 urnes et qui sont proposées en location pour une durée de 30 ans au prix de 300€ l'unité.

**Des cavernes...**

à savoir 9 petits caveaux à urnes, avec leur monument en pierre de la Rhune, permettant l'inhumation de 3 à 4 urnes. La caverne est disponible au tarif de 970€ comprenant :

- la concession (30 ans) au prix de 70€
- le caveau vendu au prix de 170€
- le monument (dalle et stèle) au prix de 730€

Renseignements en Mairie et **Réunion d'information sur les lieux le samedi 21 juillet 2012 à 10 H 00.**



travaux,  
bâtiments  
et  
réseaux

### Seinalea

Departamenduko araudiaren arabera delako "Tokiko Interesa duen Seinaletika" tokian ezarri ondoan, Herriko Etxeak "Informazioak" seinalea ezarri du Herriko Etxeko aparkalekuan.

Seinale hortan, Herriaren plan handia agertzen da, bideen izenekin eta eraikin nagusien, zerbitzuen eta herriko merkataritza jardura guzien kokapenarekin. Seinale hori eguneratzen ahal denez, Herriak edozein datu berri gehitzen ahal du.

### Arrume

2008an, Herriko etxeko aldizkari honek ARRUME mugaz harandiko proiektua aipatzen zuen lehen aldikotz, Itsasuko eta Bidarraiko Herriko etxeek eta Nafarroako Baztango Udalak, elgarren artean abiatu gogo zutena.

ARRUME (Aritzakun, Urritzate eta Mehatse izenen akronimoa) proiektuaren xedea : lurralde honen mugaz harandiko eremuen baloreztatzea.

Ekintza batzu hautatu genituen eta hauei lotuak ziren diruztatze eta tekniko alorreko azterketak eramanarazi genituen hala nola :

- Komunikabideetako sareen hobekuntza
- mendiko eta laborantzako aktibitatearen sustapena
- aniztasuneko erabilte gogoetatsu eta iraunkor baten bultzatzea.

Akitaniako Eskualdearekin eta departamenduarekin landu ginuen txosten hau, Europar batasuneko instantzietan aurkeztu ginion, INTERREG programaren alorrean. Programa honen helburua, muga batez bereziak diren lurraldeen arteko kooperazioaren sustatzea zen.

Bulta batez gibelatua, txosten hau baztertua izan zen POCTEFA 2012 (Espainia-Frantzia-Andorraren arteko Mugaz Hain-diko Kooperazio Programa) programa agertu zelarik.

Hala ere, Herriko Etxeak ekintza batzuen akularazteko gogoa luke eta horri buruz, apirilaz geroz Eskualdeari eta Departamenduari dei bat helarazi die.

Jarraitu beharrekoa...

## Panneau point info

Après avoir procédé en conformité avec la réglementation départementale à la mise en place d'une signalétique dite "Signalétique d'Intérêt Local", la Commune a installé un panneau "INFORMATIONS" sur le parking de la Mairie.

Ce panneau propose, en grand format, le plan de la Commune avec la nomenclature des voies et situe les édifices, les services et l'ensemble des activités commerciales du village. Ce panneau étant évolutif, la commune pourra y consigner tout nouvel élément.

## Pont d'Abilaen Borda

Le pont d'Abilaen Borda a subi des dommages importants vraisemblablement causés par un véhicule d'un gabarit important qui au passage a arraché le garde-corps.

L'enquête n'a pas permis d'identifier le responsable dont la Commune déplore l'absence de civisme...

Cet ouvrage est situé sur un axe qui enregistre un trafic important et il est indispensable de procéder à sa sécurisation et sa réhabilitation.

C'est pourquoi la Commune a initié dès le mois d'avril, avec le concours du service "voirie et réseaux" de l'Agence Publique de Gestion Locale, les démarches visant d'une

part à la rénovation de la partie existante et d'autre part à l'élargissement de la chaussée pour la porter à une largeur de 5 mètres.

Ce dossier nécessite démarches administratives et études techniques qui comptent avec des délais incompressibles.

De fait les travaux n'interviendront qu'à l'automne : les riverains seront tenus informés de leur réalisation sachant que la Commune a clairement stipulé que cet axe restera ouvert à la circulation et que les éventuelles interruptions de circulation ne seront que ponctuelles pour des interventions spécifiques.

## ARRUME

Ce bulletin municipal se faisait l'écho pour la 1<sup>ère</sup> fois en 2008 du projet transfrontalier ARRUME porté par les Communes d'ITXAS-SOU et BIDARRAY et la Mairie de la Vallée du Baztan en Navarre.

ARRUME (acronyme de Aritzakun, Urritzate, Mehatse) vise la mise en valeur et la protection des espaces transfrontaliers sur ce territoire. Des actions visant à :

- l'amélioration des réseaux de communication
  - la pérennisation de l'activité agropastorale
  - la promotion d'un multi-usage réfléchi et durable
- ont été identifiées et ont fait l'objet d'études techniques et financières.

Ce dossier travaillé avec le concours de la

Région et du Département a été déposé auprès des instances européennes au titre d'INTERREG qui est un programme financé par l'Union Européenne et dont l'objectif est d'encourager la coopération entre des régions séparées par une frontière.

Ajourné dans un premier temps, le dossier a été écarté lors de la programmation POCTEFA (Programme de Coopération Transfrontalière Espagne-France-Andorre) 2012.

Il n'en demeure pas moins que la Commune est décidée à réaliser certaines actions et pour ce faire a sollicité dès le mois d'avril la Région et le Département.

Affaire à suivre...

## Harretxea

L'acquisition de la propriété "Harretxea" a permis à la Commune de développer dans cet endroit stratégique une aire de stationnement qui s'avère fort opportune.

Aujourd'hui les élus portent une réflexion sur la réhabilitation de la maison d'habitation.

La volonté est de développer sur cette surface bâtie disponible 2 logements en

étage et un local professionnel en rez-de-chaussée, le tout en locatif.

**Sur ce dernier point les personnes intéressées par la création d'une activité professionnelle ou commerciale peuvent se rapprocher de la Mairie afin que les élus notent et analysent les attentes et débattent des opportunités à venir en terme de développement économique ou de service.**



## Mondarrain Artzamendi • Natura 2000

### Asiako liztorrak

2012ko urtarrileko Herriko Etxeko al-dizkarian, azkar aipatzen ginuen Asiako liztorren ugaritzearen kontra zinez jokatu behar ginuela.

Berriz ere gure deia zabaltzen dizuegu, mota horren hedapena geldiarazteko, zepoetan harrapatzeko sistema errazak badirela jakinarazteko.

Zepoetan harrapatzeko sistema horiek gutatik bakoitzak erabil dezazke. Hortaz ari diren gune frango daude Interneten. Hala nola bat eta adibide gisa, Akitaniako Erlezaintzaren Garapenaren Elkarteak eta Erlezaintza Garapen Zentro Nazionalak agertzen dituzten fitxa baliagarriak ikus dezazkezuen ([www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf](http://www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf)).

Jakin ezazue ere, kafira suntsitzaie arraz beharrezkoa dela, baina botere publikoek ez dutela ekintza hori beti beregain hartzen.

Denaden, kafira baten presentzia Herriko Etxean jakinarazi behar duzue eta honek, galde guziak bildu ondoren, udaberri hontan prezio deialdi baten ondotik hautatu duen enpresa bat ekarraraz lezake, galdegileentzako prezio egokian eta andanaren araberan geroz ta apa-lagoan. Milesker, gaitz horri buruz erne egoitez.

Comme énoncé dans la précédente édition, la seconde campagne des groupes de travail s'est déroulée à la fin du mois de février.

Cette session s'est organisée autour d'une réunion sur chaque secteur géographique au cours de laquelle les représentants des 3 thématiques ont été réunis (Sport/Loisir/Tourisme, Chasse/Forêt, Agriculture/Pastoralisme). Entre 15 et 20 personnes étaient présentes à chaque rencontre.

L'objectif principal était d'engager un dialogue entre tous les usagers du site afin de mieux comprendre les interactions entre activités, les liens entre activités et patrimoine naturel, ceci pour envisager les meilleurs moyens de concilier activités humaines et préservation du patrimoine naturel.

Chaque groupe s'est divisé pour retranscrire sur un tableau les conséquences que pouvait présenter une activité sur l'exercice d'une autre.

À l'issue de ce travail, chaque groupuscule a énoncé les interactions et remarques soulevées. La séance s'est poursuivie par

une intervention du C.E.N Aquitaine avec la présentation d'un document graphique faisant apparaître pour chaque secteur d'étude, la localisation cartographique des habitats naturels et des espèces d'intérêt communautaire recensés, ceci dans le but de lister les menaces avérées ou potentielles sur ceux-ci.

La 3<sup>ème</sup> campagne des groupes de travail qui s'échelonne jusqu'en octobre 2012 permettra aux usagers de se retrouver sur le site, sur certaines zones caractéristiques des principaux enjeux écologiques, afin de réfléchir à la gestion globale de la montagne et d'envisager les mesures opérationnelles qui contribueront au maintien de la richesse du massif.

Dans sa séance du 15 mars 2012, le Comité de Pilotage, représentant l'ensemble des acteurs du territoire et chargé du suivi de la mise en oeuvre du Document d'Objectifs, a validé le travail accompli et le contenu des inventaires présentés.

Documents de travail et compte-rendus de réunions sur : [itxassou.fr/Environnement/natura-2000](http://itxassou.fr/Environnement/natura-2000)

## Recherche de chauves-souris • Natura 2000

Les Chauves-souris, ou Chiroptères, sont des mammifères étonnants, qui comptent à ce jour 34 espèces en France, toutes protégées. Beaucoup de ces espèces sont aujourd'hui menacées, pour de nombreuses raisons (modification des paysages, dérangement, pollutions, etc.), aussi il importe de veiller à leur sauvegarde.

Les milieux naturels du Pays Basque demeurent favorables à de nombreuses espèces, que le Groupe Chiroptères Aquitaine

et le Conservatoire d'Espaces Naturels d'Aquitaine souhaitent mieux connaître.

Aussi, nous réalisons, cet été 2012, une prospection sur les massifs du Mondarrain et de l'Artzamendi afin de préciser l'inventaire des chauves-souris du secteur.

Si vous en accueillez une colonie chez vous, ou si vous en connaissez la présence dans une borde, une cavité, merci de contacter la Mairie.

## Frelons asiatiques

En janvier 2012 à l'occasion de la publication du bulletin municipal nous insistions sur le combat à mener contre la prolifération du frelon asiatique.

Nous réitérons notre invitation à lutter contre la propagation de cette espèce en ayant recours notamment aux opérations de piégeage.

Le piégeage est une action à la portée de chaque citoyen et les sites traitant du problème et livrant des informations utiles sont nombreux sur Internet.

On citera à titre d'exemple la fiche pratique réalisée par l'Association de Développement de l'Apiculture en Aquitaine, l'Office pour l'Information et la Documentation en Apiculture et le Centre National de Développement Apicole ([www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf](http://www.apiculteurs-en-aquitaine.fr/pdf/frelon-piege.pdf))

Quant à la destruction des nids, qui est fondamentale, cette action n'est toujours pas prise en charge par les pouvoirs publics. Toutefois il demeure important de signa-

ler les nids en Mairie. Ainsi en regroupant les demandes d'interventions la commune serait à même de solliciter des entreprises (consultées ce printemps en terme d'offres de prix) des tarifs groupés voire dégressifs au profit des administrés directement concernés.

Merci à chacun de rester attentif à cette problématique.



À la demande de la Commune le Syndicat d'assainissement URA a programmé sur l'exercice budgétaire 2012 l'extension du réseau d'assainissement, quartier Errobi, au niveau de la voie "Errolako bidea".

Herriko Etxeak galdeginik, URA ur garbitze Sindikatuak, 2012 urteko buxetan saneamendu sarearen hedapena sartu du, "Errolako Bidea"ren heinean.

### Atekagaitzeko ibilbidea

Herriko Etxeak 2003an abiatu zuen proiektu hau berreskuratu du. Honen helburua, errebidearen beherekaldean kokatzen zen eta Atekagaitz aldera zoan mandobidearen berrerabiltzea.

Turismo leku famatu honen geografiko kokapen hertxeak, zailtasunak sortarazten ditu udako oporretan, oinezkoen, autoen eta hortik gaindi dabiltzan guzien artean. Herritarak, errebide hortatik badabilta herriko auzo batetik bestera iragaitzeko, bai eta zerbitzu publikoetan eta enpresa pribatuetan ari direnak. Proiektu hori, horren ondorioz abiatu zen, hautetsiek gune horren arrakasta eta segurtamena sustatu nahiz, herritarak eta ibiltariak beren usaietan trabatu gabe. Herriko plazatik eta elizatik abiatzen diren bi ibilbide seinatuak Atekagaitzetik gaindi iragaitzen baitira, ibilbide berri hau, "Rando 64" eko "Errobitik itsas bazterera" gida liburuxkan agertuko da. Hor-takotz, Lekuko Ibilaldien Planetaz arduratzen den Errobi Herri Elkargoa, joan den apirilaz geroz proiektu horren obralari bilakatu da.

Bestalde, gai berean egonez, Herriko Etxeak azterketa bat abiarazi du, leku hortako sartzean dagon aparkalekuaren berriz antolatzeari buruz, autoak, usaian nola nahika baratzen baitira hor.

Belar motzez osatua, 10-15 autorentzat leku badaiteke, toki hortan dauden etxe-hondakintegia eta bereiztegunea atxikiz. Ofizialki, ibilaldiak Elizako aparkaleku handitik abiatzen baitira, aparkaleku berri honek elizakoaren ahala gehi lezake. Hautetsien xedea, jendea ibilbide berri hortatik pasaraztea laiteke, Atekagaitz gaindiko errebidearen pasaia errazteko, turismo garai betean.

Obren koordinaketa (bidea + aparkalekua) Herriko Etxearen eta Errobi Herri Elkargoaren artean zuzendua izanen da, berrikitan Errobi H.E.ren lanpostu deialdi baten ondorioz hartua izan den obralari berriaren laguntzarekin.

Proiektu hau, lekuko ondare historikoaren babespen eta baloratze urrats batean sartzen da. Bere gauzatzeari esker, hautetsiek lurraldeari garapen bat segurtatu nahi diote, bertan dagon dinamika azkartu.

La commune a repris en mains le projet tout juste débuté en 2003 portant sur le rétablissement d'une ancienne piste muletière située en contrebas de la voirie menant au Pas de Roland.

Haut lieu touristique, sa configuration géographique pose des problèmes en période estivale où l'affluence rend difficile la cohabitation entre véhicules, randonneurs et autres visiteurs.

Ce chemin d'accès est une véritable voie de communication quotidiennement empruntée par les villageois pour rallier les multiples quartiers du village et par les services publics et entreprises privées. Cet état de fait a été le point de départ du projet, les élus souhaitant promouvoir le site tout en veillant à la sécurité et au confort de l'ensemble des usagers.

Dans la mesure où le passage par le Pas de Roland fait partie intégrante de deux circuits de randonnée balisés au départ de la place du village et de l'église, le nouveau cheminement sera inséré dans le guide rando 64 "De la Nive au littoral basque".

De ce fait, la communauté de communes Errobi, compétente en matière de Plan Local de Randonnées, est devenue depuis le mois d'avril dernier, maître d'ouvrage de l'opération.

Parallèlement, la commune a mis à l'étude le réaménagement du parking situé à l'entrée du site où stationnent de façon anarchique les véhicules.

De type engazonné, il accueillera entre 10 et 15 voitures en conservant la présence d'un point déchets ordures ménagères et tri sélectif.

Cette zone de stationnement, dont l'emprise est en cours d'acquisition par la Commune, viendra compléter le grand parking attaché à l'église, départ officiel des circuits de randonnée. Les élus espèrent inciter les personnes à emprunter la nouvelle voie piétonne dans le but de désengorger le trafic routier dense en pleine saison touristique.

La coordination des travaux (cheminement + parking) sera co-pilotée par la commune et la communauté de communes assistées du maître d'oeuvre recruté à la suite d'une consultation lancée par la C.C Errobi.

Ce projet s'inscrit donc dans une démarche de sauvegarde et de valorisation du patrimoine local historique. Par sa réalisation, les élus souhaitent assurer la promotion du territoire et promouvoir la dynamique locale.

## Haies

La commune doit de plus en plus souvent faire face à des problèmes ou réclamations liés à l'entretien des haies.

Qu'il s'agisse de haies plantées en limites de propriétés ou de haies en bordures de voies, il est rappelé que des règles existent en la matière.

Elles sont édictées par le Plan Local d'Urbanisme ou le cas échéant répondent aux principes énoncés par les articles du Code Civil.

En l'absence de réglementations locales spécifiques, il convient de garder en mémoire :

- à une distance minimale de 0,50 m de la limite séparative les plantations (dites de basses tiges) ne doivent pas dépasser 2 mètres.

- les arbres (dits de haute tige) destinés à dépasser 2 m de hauteur doivent être plantés à une distance de 2 mètres minimum de la ligne séparative.

Par ailleurs, tout propriétaire est tenu à des obligations d'entretien et d'élagage.

Ainsi, chacun est tenu de couper les branches qui dépassent de sa propriété.

Enfin, il est indispensable de s'assurer que les plantations ne gênent en rien les réseaux aériens (EDF & téléphone).





Rien de plus simple que de trier vos emballages, journaux et magazines. Déposez-les dans un point d'apport volontaire et HOP, les voilà partis pour une nouvelle vie. Pour fabriquer de nouveaux objets et économiser des ressources naturelles, nous avons besoin de vous. Vous êtes le maillon essentiel de l'incroyable chaîne du recyclage ! Si chaque habitant pensait à trier ses papiers et emballages, il assurerait le recyclage de 130 kg de matériaux par an. Pour toute question sur le tri et obtenir un composteur, vous pouvez contacter la Communauté de Communes Errobi au 05 59 93 50 62

## 5 raisons...

**Qui font du tri sélectif un geste essentiel...**

**Vous offrez une seconde vie à vos déchets !**

La preuve par l'exemple :

- 12 bouteilles en plastique suffisent à fabriquer un oreiller et 2 bouteilles une écharpe polaire.
- 670 canettes permettent de fabriquer un cadre de vélo.
- Quant au verre, il se recycle à l'infini....

**Vous économisez des ressources naturelles (eau, énergie, minéraux) !**

La preuve par l'exemple :

- Recycler une tonne de canettes permet d'éviter l'extraction de 2 tonnes de bauxite.
- Recycler une tonne de plastique permet d'économiser 830 litres de pétrole.
- Recycler 1 tonne de verre permet d'économiser 660 kg de sable.

**Vous préservez l'environnement !**

La preuve par l'exemple :

- Une bouteille en plastique met entre 100 et 1000 ans pour disparaître, une bouteille en verre plus de 1000 ans.
- 1,87 million de tonnes d'équivalent de CO<sup>2</sup> ont été évités en 2009 en France grâce au recyclage. C'est l'équivalent de 800 000 voitures en moins sur nos routes.

**Vous créez de l'emploi à travers les activités de collecte, de tri et de recyclage des déchets !**

**Vous générez des recettes par la vente de certains déchets aux usines de recyclage et limitez ainsi l'augmentation du coût de traitement des déchets !**

## les plastiques



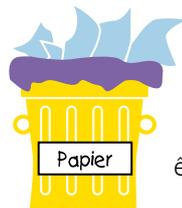
### Lesquels doit-on trier ?

C'est facile, tout ce qui a la forme d'une bouteille ou d'un flacon doit être trié (bouteilles d'eau, de lait, flacons de shampoings, de lessive, etc...).

Pour gagner de la place, pensez à aplatir vos bouteilles dans le sens de la longueur.



### Quels sont les déchets à ne pas trier ?



### Quel verre doit-on trier ?

C'est simple, toutes vos bouteilles, vos pots et vos bocaux en verre doivent être triés

**Pourquoi ne faut-il pas mélanger le verre avec les autres emballages ?**

Les films plastiques, les pots de yaourt et de crème fraîche car pour l'instant, ils ne peuvent pas être recyclés.

### Quels sont les gestes à adopter ?

- Ne pas imbriquer les bouteilles dans des boîtes de conserves ou de carton car cela complique par la suite la tâche des techniciens du centre de tri.
- Vider les bouteilles pour le tri.

## le verre

• C'est une question de sécurité ! Les agents de collecte et de tri manipulent ces déchets et risquent de se blesser avec le verre qui s'y serait glissé par une erreur de tri.

• C'est une question de recyclage ! Le verre, s'il se casse et se mélange aux autres emballages (carton par exemple) rendra ces derniers impropres au recyclage.

## les emballages métalliques • acier & aluminium

### Lesquels doit-on trier ?

Les boîtes de conserve, canettes, aérosols, bouteilles de sirop, couvercles de bocaux, barquettes alimentaires en aluminium.

### Doit-on les nettoyer avant de les trier ?

Non, il n'est pas nécessaire de les nettoyer. Il suffit simplement de les vider !

## les emballages carton

### Lesquels doit-on trier ?

Les emballages en papier et carton (boîte de céréales, de gâteau, ...) et les briques alimentaires (brique de lait, de soupe, ...).

### Que faire des cartons bruns ?

Les emballages volumineux en carton brun devront quant à eux être déposés en déchetterie.

## les journaux, papiers & magazines

### Lesquels doit-on trier ?

Tous les papiers peuvent être triés que ce soit à la maison ou au bureau : journaux, magazines, prospectus et publicités, catalogues et annuaires, courriers, lettres et impressions.

### Quels sont les gestes à éviter ?

Évitez les papiers spéciaux (carbone, aluminium, photos, papiers peints, mouchoirs) ainsi que les papiers souillés par des aliments.



## Crèche Lekuonean

La crèche Lekuonean a ouvert ses portes le 2 janvier 2012.

Cette structure est associative ce qui signifie que sa gestion est assurée non pas par la Commune mais par l'Association "Lekuonean" qui assure l'intégralité de la responsabilité et du fonctionnement de ce service d'accueil de la petite enfance.

La commune quant à elle s'est donnée les moyens d'accueillir pareille structure sur son territoire en décidant de la construction des locaux et en portant l'intégralité de l'investissement.

S'agissant de l'investissement et hormis l'acquisition de la propriété (262 974€ frais compris), le coût de cette réalisation se chiffre à 705 000€ HT.

Il est à souligner que cette opération, ambitieuse, s'appuie sur un partenariat privilégié avec la CAF (Caisse d'Allocations Familiales) de Bayonne qui tout au long du processus a accompagné tant la Commune que l'Association en assurant un appui administratif, technique et financier conséquent. Le conseil d'administration de la CAF de Bayonne a dans le cadre de sa dotation "Plan Crèche Pluriannuel d'Investissement" décidé d'octroyer une aide de près de 10 000€ par place.

Parallèlement la Commune a obtenu l'assurance du versement d'aides financières au titre du FEADER (fonds européens - subvention à hauteur d'environ 20 %), de la Dotation de Développement Rural (État - 125 000€ soit 25% d'une dépense plafonnée à 500 000€) et de la part du Conseil Général (70 000€).

À noter également le versement de fonds par le Ministère de l'Intérieur grâce à l'intervention des députés et sénateurs de la circonscription (100 000€ pour l'acquisition et 20 000€ pour la phase réalisation). Ces chiffres seront confirmés dès lors que les dépenses définitives éligibles auront été validées.

Ces soutiens financiers sont déterminants et marquent une volonté politique d'ac-

compagnement et de soutien à la parentalité ainsi qu'un engagement fort en faveur du développement rural.

Ces locaux, mis à disposition de l'Association pour un loyer mensuel de 900€, ont été inaugurés en avril 2012.

À cette occasion chacun aura pu découvrir un bâtiment spacieux, fonctionnel, s'intégrant parfaitement dans l'environnement et cristallisant la réalisation d'un véritable pôle enfance structuré qui regroupe : la crèche, les 3 écoles maternelles et primaires ainsi que les services municipaux de la garderie et de la cantine.

Les parents disposent désormais sur notre commune de services à même de répondre à leurs attentes.

Pour terminer on notera que la crèche offre un accueil bilingue, la structure "Lekuonean" étant inscrite par le biais de l'Office Public de la Langue Basque dans une démarche de labellisation (dispositif LEHA - modèle C).

Une belle réussite qui répond à une véritable attente (moins de 3 mois après son ouverture l'agrément était sollicité à hauteur des 25 places !) et que les communes de ITXASSOU mais aussi de LOUHOSSOA (partenaire) entendent soutenir en assurant à l'Association gestionnaire le versement d'une subvention de fonctionnement.

Pour tout renseignement sur la crèche :  
Tél : 05.59.08.60.19  
Courriel : creche.lekuonean@gmail.com



## Lekuonean hartzaindegia

Lekuonean hartzaindegiak bere ateak ideki zituen 2012ko urtarrilaren 2an.

Egitura hau elkarre alorrekoa da, erran nahi baita ez duela Herriko Etxeak kudeatzen baizik bai "Lekuonean" elkar-teak, azken honen gain baita haur ttipien hartzeari ekarriak diren zerbitzuen ardura osoa.

Herriko Etxeak aldiz, bere lurraldean gisa hontako egitura baten egitearen xedea eta ahalak eskaini zituen, proiektu honen erabakia eta eraikuntzaren diruztatze osoa beregain hartuz.

Inbestimendua aipatuz eta etxaldea erostearen gain (262 974€, gastuak barne), eraikuntza horren kostua 705 000€koa izan zen.

Aipatu behar da eragite baliotsu hori Baionako CAFarekilako (familien laguntzeko diru-kutxa) lankidetzan eraman ginuela, Herriko Etxeari bai Elkarteari, adminiztrazio, tekniko eta diruztatzearen alorretan bermatzaile eta aholkulari suharra izan baitzen.

Hortaz gain, Herriko Etxeak diru laguntzen eskuratzeko segurtamena ukan zuen Europaren ganik (FEADER), Estatuaren gainik (Landa Garapenaren aldeko Eraitza) eta Departamenduaren ganik (Kontseilu Orokorra). Aipagarria ere Barne Ministerioaren diru laguntza, boz eskualde huntako diputatu eta senatarien eginaharri esker.

Diru sustengu horiek arras erabakigarriak dira, proiektu horien eta lekuko burasoen aldeko borondate politiko bat bai eta barnealdeko garapenaren aldeko parte hartze azkarra erakustera ematen baitute lekuko hautetsien ganik.

900€ko hilabeteko arrandaren truk elkarrearen esku utziak diren gela horien estrenaldia 2012ko apirilaren iragan zen. Maria hortako bisitariak, eraikin zabal bat aurkitu zuten hor, erabil errazta, inguru-nea ederki jarria. Toki berean haurren hezkuntzaren alorretan ari diren eraikin andana bat bildua da: hartzaindegia, 3 ama-eskola eta lehen mailako eskolak, bai eta Herriko Etxeko zerbitzuetan dauden jantegia eta eskolako haurren zaindegia.

Herriko burasoen behar zuten hein oneko zerbizuak eskutan dauzkate orain.

Bururatzeko, aipagarria da azpimarratze hartzaindegia, elebiduna dela eta Euskararen Erakunde Publikoaren "Leha" labelizatze urratsean sartua dela, C eredu (haurren hartzea Euskaraz eta Frantsez).

Zinezko behar bati ihardesten duen ekimen goresgarri bat (hasi eta 3 hilabete berantago, onespina galdegina zen 25 lekuzat!) eta ITSASUKO eta LUHUSOKO Herriko Etxeek suharki laguntzeko gogoia dutena, elkarre kudeatzaileari funtzionamendu diru laguntza bat segurtatuz.

Hartzaindegiaz xehetasunak :  
05.59.08.60.19  
creche.lekuonean@gmail.com



## Association Lekuonean

### Lekunean elkartea

Gure hartzaindegiak bere atek ideki ditu urte astapenean.

Gelak osoki erabilgarriak agertzen dira haurren ongi izate osoan.

Horien zerbitzuko, bereratz langile, bakotxa bere trebetasunarekin :

- Éliane, erizain-hartzaina, kudeatzaile
- Amaia, hezitzailea, hartzaindegiaren sustatzaile
- Bénédicte eta Gaëlle, hartzain-laguntzaile, haurren begiratzaile
- Gaxuxa, Joana eta Véronique, goxotazunaren zerbitzari, Héléne lekuen artzaile eta Claude, denen gozatzaile bere jateko oneri esker ; azken borts languntzaileek, haurtipien CAP diploma eskutan dute.

Zinez bai, "Lekuonean" dira gure niminoak.

Çà y est la crèche Lekuonean fonctionne à plein !

Les locaux sont particulièrement bien conçus, accueillants, agréables, clairs et spacieux.

Mais que pourraient souhaiter de plus les familles qui confient leur(s) enfant(s) ?

Eh bien, assurément, ils veulent un personnel de qualité sur lequel ils pourront "s'appuyer" si besoin, être accompagnés, créer un lien de confiance et laisser leur enfant en toute sérénité.

### Le personnel de la crèche Lekuonean

Cette nouvelle crèche, c'est comme un orchestre, et en matière de sons : aigus graves, on s'y connaît car chacun y va de sa partition !!

### L'équipe

C'est un ensemble soudé où chacun dépend de l'autre pour au final aboutir sur une belle harmonie .

### Il faut tout d'abord un chef d'orchestre

C'est **Éliane** qui donne le tempo pour que tout aille de concert. Elle est infirmière puéricultrice diplômée, c'est la directrice de la crèche Lekuonean.

Ensuite pour que cet orchestre donne le meilleur, **8 agents** se succèdent pendant les 11h d'ouverture de la structure.

### Amaia :

c'est elle qui donne le La, elle donne le ton, l'orientation et la dynamique de la crèche. Elle est éducatrice de jeunes enfants diplômée. C'est aussi elle qui remplace Éliane lors de ses absences.

### Bénédicte et Gaëlle :

ce sont les notes du solfège sur la portée, elles sont là pour accompagner et veiller au bien-être de chaque enfant. Elles sont auxiliaires de puériculture diplômées.

### Gaxuxa, Joana et Véronique :

ce sont les choristes de cet orchestre afin que la journée soit à l'unisson, elles maternent tous ces "petits". Elles ont le CAP petite enfance et sont qualifiées.

### Héléne :

c'est les clefs de la portée, elle est auprès des enfants 2 hres par jour et ensuite assure avec ardeur et efficacité l'entretien des locaux. Elle a le CAP petite enfance et est aussi qualifiée.

### Claude :

c'est le rythme de cet orchestre. Elle réalise avec brio les repas des enfants et ensuite est présente auprès d'eux 3h30 par jour. Elle a le CAP petite enfance et est agréée assistante maternelle .

Tél : 05.59.08.60.19  
Courriel : creche.lekuonean@gmail.com



## Oihana • RAM



La commune d'Ixassou adhère, depuis janvier 2011 au Relais Assistantes Maternelles "Oihana", basé à Ustaritz, et qui dépend de l'A.A.F.S (Association d'Aide Familiale et Sociale) située à Anglet.

À ce jour, 10 assistantes maternelles exercent cette profession à Ixassou et comptabilisent environ une trentaine d'enfants.

Des temps collectifs "ateliers d'éveil" leur sont proposés dans les locaux de la garderie péri- scolaire (la restructuration du Relais à la rentrée 2012 permettra d'assurer des

activités à raison de deux fois par mois)

Par le biais de thèmes divers, (peinture, manipulations/transvasements, petits bricolages, éveil musical...), ce sont surtout des moments d'échanges entre enfants, mais aussi entre professionnels de la Petite Enfance.

Les familles sont également conviées à des actions ponctuelles : fêtes de Noël (comme en décembre dernier avec l'intervention du clown Bigoudi), sortie de fin d'année (visite du parc animalier de Sare en juin dernier).

Sont également organisées des conférences, des rencontres/échanges avec des

professionnels sur des thèmes variés. Les familles habitant la commune d'Ixassou, tout comme les assistantes maternelles, ont la possibilité de rencontrer l'animatrice du Relais (sur rendez-vous) pour des informations concernant les différents modes de garde des jeunes enfants, mais aussi par rapport à tout ce qui concerne la relation "employeur/salarié" d'une assistante maternelle (renseignements relatifs au contrat de travail, Convention Collective, calcul de la mensualisation, des congés payés, déclaration Paj'Emploi, aides de la CAF, modalités de fin de contrat...).

Françoise ETCHEBERRY : animatrice du Relais "Oihana" tel : 06.84.96.64.80.

## Idatzlaguntza

Josette BEYRIE-k beti bere laguntza proposatzen du mota guzietako dokumentuak idazteko (gutun, txoxten administratibo, ikastaldi txoxten, CV, motibapen gutun...etab). Laguntza hau eskolan formakuntzan edo lan bila direnei zuzendua zaie. Hitzordua telefonoz finkatu behar dira harekin (06 21 83 25 26), eta beharrez elkar ikusten ere daiteke, etxean edo Herriko etxean.

## LSH2ren buxeta

Administrazio kontseiluak boz batez onartu ditu pasatu den urteko kudeaketa erakusten duen kondu administratiboa, bai eta ere 2012-ko lehen buxetako proposamen berriak. Hala nola C.C.A.S.-ak 25 000€-ko kutxa bat duen zerbitzuaren joaite ona segurtatzeko.

Aurreikusiak izan diren xahutzeak bereziki hauetarako dira:

- C.C.A.S.-aren parte hartzea Kanboko Aisialdi Zentroan, Presentzia Berdea elkartearen (honek 3€ itzultzen ditu, pasatzean erraiteko) eta Euskal Herriko Gazteen Tokiko eta Etorbizuneko Misioan.
- Familia eta Sozial Laguntza elkarteari diru emaita, "Oihana" Ama Laguntza Erlegoa plantan ezartzeko: ernatze aktibitateak, gurasoei laguntza zerbitzuak, ama laguntzaileak.
- Gehienen apairua eta eguberriko opariak.
- Eskulan, aisialdi edo kanpoko aktibitateen antolatzea haurrentzat, eta BAFA-ko animatzaileen pagatzea.
- Ekimen desberdinen antolatzea

(konferentzia, ikastaldi...etab).

Diru sartzeak, gehienik herriko eskaintzetatik datoz, baina ere haurrentzat antolatutako ateraldi eta aktibitateetatik.

## Gehienen apairua

140 bat bazkaltiarrek C.C.A.S.-aren gomita onartu dute, eta umore onean elkar atxeman dute mahain baten inguruan, Administrazio Kontseilu eta Herri Kontseilukoek platera desberdinak ekartzen zizkietela.

Eta nola ez, ezagutza berriak egin eta, haien kontra karta desafioan elkar neuruz bukatu da eguna. Ondoko hitzordua 2013-ko otsailaren 7-an, ostegunarekin.

Josette BEYRIE continue de proposer son aide dans la rédaction de courriers divers, la constitution de dossiers administratifs, la relecture et la correction de rapports de stage et l'élaboration de curriculum vitae et de lettres de motivation.

Cet accompagnement s'adresse aux jeunes en scolarité ou en formation professionnelle, aux demandeurs d'emploi, aux adultes actifs, aux retraités...

Les rendez-vous sont convenus par téléphone au 06 21 83 25 26 ; une rencontre sera fixée en Mairie ou à domicile (à titre exceptionnel).

## CCAS & ses finances

Le Conseil d'Administration a approuvé à l'unanimité le compte administratif qui reflète le résultat de la gestion de l'année écoulée ainsi que les propositions nouvelles du Budget Primitif 2012. C'est ainsi que le C.C.A.S dispose d'une enveloppe de 25 000€ pour assurer le bon fonctionnement du service.

Les dépenses prévisionnelles sont principalement affectées :

- aux participations du C.C.A.S au Centre de Loisirs de Cambo-les-Bains, à l'association Présence Verte et à la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque (il faut noter que l'organisme Présence Verte attribue une ristourne de 3€ sur la participation du C.C.A.S) ;

- la cotisation à l'association "Aide Familiale et Sociale" pour la mise en place du Relais Assistantes Maternelles "Oihana" (R.A.M) : activités d'éveil et service d'aide aux parents et assistantes maternelles ;
- au repas des aînés ruraux et aux colis de Noël ;
- à l'organisation d'activités manuelles, de loisirs et de plein air pour les enfants ;
- à l'organisation de diverses manifestations (conférences, stages...).

Les recettes proviennent, pour la majeure partie, d'une subvention de la commune mais également du produit des activités et sorties organisées pour les enfants.

## Repas des aînés

Près de 140 convives ont accepté l'invitation du C.C.A.S et se sont retrouvés autour d'une table pour savourer différents plats servis, dans la bonne humeur, par les membres du Conseil d'Administration et du Conseil Municipal.

Ce rendez-vous est l'occasion de mettre les pieds sous la table pour échanger et rencontrer de nouveaux venus ; la journée se terminant toujours les cartes de mus en mains.

À l'année prochaine le jeudi 7 février 2013.

## Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque



la mission locale  
Avenir Jeunes Pays Basque

Objectif : l'insertion sociale et/ou professionnelle durable des 16-25 ans

Accueil et accompagnement des jeunes d'ITXASSOU en 2011

17 jeunes itsasuar ont été suivis par la Mission Locale en 2011 (7 jeunes femmes et 10 jeunes hommes) dont 4 reçus en 2011 pour la 1<sup>ère</sup> fois. La demande au 1<sup>er</sup> accueil s'est tournée pour 47% d'entre eux vers l'emploi contre 29% vers un projet professionnel.

L'accompagnement est organisé par la mise en place d'un parcours jalonné d'objectifs intermédiaires dont le conseiller est le garant de l'enchaînement de ces étapes. La clé de toute l'organisation demeure dans la tenue d'un 1<sup>er</sup> entretien qui détermine la stratégie à déployer pour que le jeune réalise son projet en fonction du diagnostic établi.

Au cours de l'année, chaque jeune suivi a reçu plus de 17 propositions dans les domaines de l'accès à l'emploi, d'un projet professionnel, de la formation, de la

citoyenneté, de la santé et 9 d'entre eux ont accédé à une ou plusieurs situations telles que contrat en alternance, CDI, CDD, formation.

Le C.C.A.S d'Ixassou, dans le cadre d'une convention, met à disposition des jeunes suivis par la Mission Locale et dépourvus de moyen de locomotion, un scooter (sous certaines conditions).

Moyennant le paiement de 5€ par semaine, ce scooter pourra être utilisé pour se rendre uniquement sur les différents lieux de travail, de formation mais également dans le cadre d'une recherche d'emploi.

Pour en savoir plus ou pour engager un contact, rien de plus simple : pour Ixassou, les jeunes sont accueillis à Cambo-les-Bains (centre multiservices 05 59 93 50 60), le jeudi de 9h à 12h sans RDV (avec Brigitte SOUHARCE) et le mardi et vendredi matin avec Iñaki OSPITAL en charge du CIVIS renforcé.

Mission Locale (Cambo) : 05 59 93 50 60



Création à Cambo-Les-Bains d'un relais de l'Association des Paralysés de France

Lieu de rencontre, de soutien et d'activités pour les personnes en situation de handicap, Errobi Handi assure une permanence au Centre Multi-Services de Cambo le mercredi de 14h à 17h.  
Contact téléphonique : 06 03 85 43 20

## Présence Verte



L'association Présence Verte offre un service de téléassistance aux personnes âgées, dépendantes, malades ou handicapées.

Le C.C.A.S participe financièrement à la mise en place de ce dispositif.

Parallèlement, les aides provenant d'autres organismes comme les caisses de retraite, la M.S.A ou le R.S.I peuvent faire baisser d'autant le montant de l'abonnement mensuel. De plus, le service de téléassistance peut entrer dans le cadre de l'Allocation Personnalisée d'Autonomie (A.P.A.).

Au 31 décembre 2011, 12 Itsasuar bénéficient du dispositif de téléassistance et 4 d'entre eux perçoivent une aide du C.C.A.S sur l'abonnement mensuel.

Options et nouveautés 2011/2012

- le bracelet détecteur de chute
- le détecteur de fumée (obligatoire en 2015)
- le détecteur de monoxyde de carbone

Association Locale Présence Verte Sud-Ouest  
1 place Marguerite Laborde 64000 – PAU  
Tél : 05 59 80 72 12 – Fax : 05 59 80 72 93  
Courriel : sudouest@presenceverte.fr

## Prévention cambriolages

Conscient que, dans le cas d'un cambriolage, la vie a bien plus de valeur que n'importe quel bien, le C.C.A.S. a fait appel à la gendarmerie d'Ustaritz pour venir à la rencontre des Itsasuar et les tenir informés sur le sujet.

Le Capitaine SENEDIK et le Gendarme SEYRAT, ont donc tenu le 3 mars dernier une réunion d'informations sur le thème "Prévention vols et cambriolages" à l'intention des Itsasuar et en particulier des personnes seules et/ou isolées.

Le but de la réunion était de rappeler des règles de bon sens et des mesures

d'anticipation pour limiter au maximum les risques. Une brochure d'informations est disponible en mairie.

Par ailleurs, les personnes s'absentant durant une période plus ou moins longue, peuvent le signaler aux brigades de gendarmerie de Cambo-les-Bains et d'Ustaritz, qui se chargeront d'assurer des patrouilles régulières à leurs domiciles.

Il a bien été rappelé qu'il ne faut pas hésiter à composer le 17 ou 112 en cas de doute ou d'urgence

## Défibrillateur



Comme annoncé dans le dernier bulletin municipal, la commune s'est équipée d'un défibrillateur automatique qui est installé à l'extérieur de la mairie, sous le porche.

Une formation théorique et pratique (dont le coût a été pris en charge par la commune) a été assurée par l'association "les gardes

du cœur" en direction de toutes les associations du village qui, dans la grande majorité, ont répondu présentes.

Rappelons que cet appareil est à disposition de tous, mais ne pas oublier le 1<sup>er</sup> réflexe qui est d'abord d'appeler les secours en composant le 15, le 18 ou le 112.

## Soirée débat

### Presentzia berdea

Elkarte honek jende adineko, dependente, eri edo elbarrutuei teleasistentzia zerbitzu bat eskaintzen die. C.C.A.S.ak diruz laguntzen du honen antolatzea. Bestalde, beste laguntza batzu izan daitezke (erretreta kutxatik, M.S.A.-tik edo R.I.S.-etik), hilabeteko diru zama arintzeko. Gainerat, teleasistentzia zerbitzua Autonomia Alokatzeko Pertsonalitatearen barne sar daiteke (A.A.P.).

2011 ondarrean 12 itsasuarrek zaukaten dispositibo hori (hauetatik lauk C.C.A.S.-aren hila-beteroko diru laguntzarekin).

Hara 2011/2012-ko opzio eta berrikuntzak:

- erortzea seinalatzen duen eskumuturrekoa
- ke sumatzailea (2015-ean borkazkoa)
- karbona monoxidio sumatzailea

kontaktua: (ikus ondoan)

### Eztabaida gaua

Aurten, Sophie SCHUMACHER, familia laguntzailea, publiko aintzaren aintzinean mintzatu da. Aipatu duen gaia hau izan da: "komunikatzeko artea: gizakiaren konpletutasuna" edo nola pasarazi mezuak hautatu hitzekin, boza, gorputza eta sendimenduak erabiliz, segurtatuz parrekoak onartuko duela.

Gai zabal honi buruz hitz egin du bi oren betez, saio hastapenean publikoak pausatu galderek bideraturik. Eguneroko biziko adibideak umore handiz kondatu ditu, jեսtuen laguntzaz. Honen ondotik gaualdia trago batekin bururatu da, bakotxa joan aintzin, berea gogoan.

Ondoko hitzordua 2013-ko urtarrilaren 18-an, ostiralez, gai honi buruz: "harreman gatazkatsuak: kolpe, erasotze, bortizkeria".

Cette année, Sophie SCHUMACHER, thérapeute familiale, est intervenue devant un public nombreux sur le thème de "l'Art de communiquer : la complexité de l'être humain" ou comment faire passer des messages avec des mots choisis, en utilisant sa voix, son corps et ses sentiments et s'assurer que l'interlocuteur accepte le message et y adhère.

Vaste sujet sur lequel elle a disserté durant 2 bonnes heures en s'adaptant aux interrogations soulevées par le public en début de séance.

La soirée, ponctuée d'exemples de la vie quotidienne et relatés avec beaucoup d'humour et une gestuelle bien à elle, s'est achevée autour d'une collation avant que

chacun s'en aille avec sa propre idée du sujet.

**Rendez-vous l'année prochaine, le vendredi 18 janvier 2013 pour une nouvelle rencontre autour du sujet "les relations conflictuelles : heurts, agressions, violences".**

### Journée du patrimoine

Programme de la journée du samedi 15 septembre 2012 :

- visite de l'église et de ses richesses, de 10h à midi.
- initiation à la généalogie par l'association JAKINTZA à la salle Sanoki de 14h. à 18h (voir article ci-contre)

### Randonnée nocturne sur le Mondarrain

... Accompagnés de Panpi Olaizola, bien chaussés et munis de torches électriques, dès le coucher du soleil nous gravirons le sommet du Mondarrain.

Tout là haut, nous apprécierons notre pique-nique tiré du sac et Xan Errotabehere nous charmera en nous contant histoires ou légendes qui, soyons sûrs, nous enchanteront.

S'inscrire pour cette soirée, auprès du secrétariat de la mairie avant le 14 septembre.

La 4<sup>ème</sup> édition du concours de peinture "Couleurs en campagne" a cette année encore remporté un vif succès. Malgré une météo maussade, ce sont 32 peintres amateurs ou confirmés, venus de différents départements ainsi que de Saint-Sébastien, qui se sont "éparpillés" dans le village pour croquer et colorer, chacun suivant son style, un instant d'Ixassou. Les enfants étaient également au rendez-vous et nous ont montré que le talent n'attend pas le nombre des années.

#### Le Jury composé de :

Lucette CAMPAGNE, responsable des expositions au cinéma l'Atalante  
Sandie BONNEAU, artiste peintre et animatrice d'un atelier de peinture créative  
Armand MACHICOTE, apiculteur, restaurateur et peintre  
Marie-Jo ETCHEPARE, régisseur d'Ateka  
Marie-Hélène LACO de la Commission culture  
a décerné les prix suivants :

**1<sup>er</sup> prix enfant :** Maïana PERCHICOT

**1<sup>er</sup> prix :** M. René DUBOS, peintre amateur d'Estibeaux (40) et qui participe depuis 3 ans à notre concours

**2<sup>ème</sup> prix :** M. Didier CROCHAT de Pau

**3<sup>ème</sup> prix :** M. Beñat LOYATHO d'Hasparren

Le **prix du public** a été décerné en double cette année à MM. CROCHAT et LOYATHO.

Rappelons que les 3 premiers prix restent la propriété de la Commune et sont visibles toute l'année dans la salle du Conseil municipal.

Un grand merci à tous ces peintres pour leur compétence, leur gentillesse et leur bonne humeur qui permettent à la Commission Culture de vivre deux belles journées, intenses de travail, mais intenses de plaisir et de satisfaction.

L'Association de recherches historiques Jakintza, en collaboration avec la Mairie d'Ixassou, travaille sur le projet d'édition d'un livre sur Ixassou. C'est ainsi que tous les Ixassuars sont invités à rechercher d'anciennes photos, photos d'école, de la documentation sur les mines, les fêtes locales, etc... et pour ceux qui le désirent, à rejoindre l'équipe de travail.  
Renseignements auprès de la mairie au 05 59 29 75 36.

## Initiation à la généalogie

L'association de recherches historiques JAKINTZA (qui se consacre également à la généalogie) en collaboration avec l'association Généalogie et Histoire des Familles Pays Basque Adour Maritime organise à Ixassou, salle SANOKI, le 15 septembre de 14h à 18h une porte ouverte sur la généalogie.

L'objectif est de montrer aux visiteurs comment, via internet, ils peuvent effectuer des recherches sur leurs ancêtres ou construire leur arbre généalogique.

À partir d'une simple date de mariage, de naissance ou de décès relevée sur un livret de famille, à partir d'un acte notarial ou d'une date mémorisée par un aîné, l'équipe d'animateurs vous aide à retrouver l'acte sur le registre d'état civil, puis à remonter

dans le passé sur plusieurs années, voire plusieurs générations. Mais attention il ne s'agit pas pour eux de faire votre arbre généalogique à votre place.

Cinq ateliers informatisés permettront de vous recevoir en particulier. Une 2<sup>ème</sup> salle vous proposera une conférence pour apprendre à démarrer vos recherches.

Ces recherches ont été rendues possibles grâce à un énorme travail préalable de numérisation des registres des mairies assuré sur place - et notamment sur Ixassou.

Ce travail, est mené à bien bénévolement par les deux associations sous la direction de Martine MARIN ; il permet la conservation et la protection des registres.

## Marchés nocturnes

La commission "marché communal" a pensé à l'organisation d'un marché nocturne durant la saison estivale.

C'est ainsi qu'elle a choisi 2 dates qui seront celles des mercredis **25 juillet et 8 août 2012**. Les stands se concentreront à partir de 20h devant l'espace Ateka et la

salle Sanoki laissant le champ libre aux pilottari d'ITXASSOU qui disputent les Masters d'Ixassou sur le fronton à 21h.

Venez nombreux !

Tout commerçant intéressé peut s'inscrire en mairie jusqu'au 16 juillet 2012, attention places limitées.

## Couleurs en campagne





Ce vendredi 8 juin dans les jardins d'Ateka, Monsieur Roger Gamoy et les membres de la commission culture ont inauguré deux œuvres offertes par deux artistes d'Errobiko Festibala : une marelle peinte et posée dans le jardin d'Ateka, œuvre de Christine Etchevers de Camba et une sculpture composée de divers objets de récupération réalisée par Kely, originaire du Burkina Faso, symbolisant le feu et le fer. Entouré de Maité et Beñat Achiary et de Jean François Larralde, les piliers d'Errobiko Festibala, Kely a dépeint son œuvre comme un fétiche protecteur et comme un trait d'union entre l'Afrique aride et l'Itsasuar, la "verdoyante".

## Errobiko Festibala • du 19 au 22 juillet 2012

**17<sup>e</sup>** Pour cette 17<sup>ème</sup> édition, l'Itsasuar sera le rendez-vous de chanteurs, musiciens, danseurs, poètes, bertsularis des 2 côtés du Pays Basque et de nombreux autres pays du monde, Ethiopie, Congo, Madagascar, Bretagne...

Fidèle à sa manière unique de conjuguer les arts, Errobiko Festibala offrira des spectacles originaux, créant des échanges inoubliables dans une ambiance de fête et de partage.

Le jeudi 19, un spectacle autour de la pelote, venu de Soule, avec Mixel Etxekopar, J.Christian Irigoyen, Pierre Vissler, Pierre Thibaud et la danse magnifique de Mizel Théret. Puis, le saxophoniste Michel Portal, un des plus grands musiciens de jazz au monde, jouera avec Bojan Z au piano, Ramon Lopez à la batterie et le chant libre

de Beñat Achiary .

Le vendredi 20, la magie des musiques bretonnes avec les frères Erwan et Guénolé Keravec (cornemuses et bombardes) et le très beau projet du jeune chanteur et percussionniste Julien Achiary, entouré de William Legares (basse), Yan Renaud (électronique), Matthieu Lebrun (sax) et du danseur congolais Chrysogone Diangouaya. D'Ethiopie nous viendra enfin l'incroyable chanteuse Etenesh Wassié accompagnée du groupe "Le tigre des platanes".

Le samedi 21, Philippe de Ezkurra rassemblera des musiciens et chanteurs de l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque (harpe, flûte, violoncelle, percussions, sax, chant) pour célébrer les chants et danses d'Irlande, de Turquie, Bulgarie, Argentine, Portugal et du Pays Basque.

Le final de cette soirée de fête reviendra au fameux chanteur et accordéoniste Régis Gizavo et à son groupe.

Au cours des 3 journées, balades musicales pour les petits et les grands, mintzaldi autour de la pastorale et de la transmission, partie de pelote, découvertes de nouveaux musiciens et chanteurs "Au pré des artistes"....

Programme complet à la mairie, dans les bars et commerces d'Itsasuar...

**Prix réduits aux Itsasuar qui prennent leur billet en vente anticipée à la mairie.**

Ongi etorri, bon festival !

## Vœux aux associations

La traditionnelle cérémonie des vœux qui se veut chaleureuse et conviviale s'est déroulée le 21 janvier 2012.

Le Maire entouré du Conseil Municipal et de personnalités a officiellement accueilli les nouveaux résidents inscrits sur les listes électorales et rendu hommage aux acteurs de la vie communale et associative.

**Cette soirée est effectivement l'occasion de mettre à l'honneur tous les itsasuar qui, par leur implication au sein des multiples associations sportives, culturelles ou de loisirs, concourent à la vitalité et au dynamisme du village.**

Les élus ont insisté sur ce dynamisme en se félicitant de la création de 3 nouvelles structures, à savoir :

- "Théâtre-Enfants" qui propose une initiation hebdomadaire au théâtre aux jeunes itsasuar,
- "Izad'Itsasu" oeuvrant pour la sensibilisation au développement durable, à la préservation du patrimoine naturel, historique et culturel d'Itsasuar,
- l'association "Lekuonean" chargée de la gestion de la crèche du même nom. Une attention toute particulière a été portée vers cette dernière et à ses membres qui ont

travaillé d'arrache-pied afin que ce projet de structure de la petite enfance, pensé par les élus et tant attendu par les familles, voit le jour. Persuadés que l'association gestionnaire sera à la hauteur du challenge, les élus ont assuré l'ensemble de l'équipe de leur profond soutien.

La Commune tenait ensuite à louer tout particulièrement les bons et loyaux services rendus par **Soeur Mayalen** qui a rejoint la communauté d'Ustaritz pour une retraite bien méritée. Des années durant, elle a assuré sans faillir le service de restauration scolaire pour l'ensemble des enfants des écoles publique et privée ainsi que le gardiennage de l'église sans oublier sa présence et son accompagnement auprès de nombreux villageois.

Ce dévouement sans limite et ses qualités humaines hors pair justifiaient pleinement, en guise de reconnaissance, l'attribution de la médaille d'honneur du village, distinction qui lui a été remise en mains propres par le Maire.

Enfin ont été gratifiés de médailles les itsasuar dont les succès et récompenses font la fierté du village. Cette année encore honneur au monde agricole et aux sportifs.

Le Salon de l'Agriculture 2011 a couronné le travail de **Laurence LASTIRI et de Marie-Thérèse AIZPURU**, médaille d'argent, et de **Christine ST ESTEVEN**, médaille de bronze, pour la qualité de leurs productions de piment d'Éspelette.

Côté sport, c'est sur les canchas que les Itsasuar se sont distingués. Honneur aux filles avec **Laura MACHICOTE et Célia REVOREDO** qui ont obtenu le titre de championnes de France cadettes en paleta gomme pleine.

**Baptiste DUCASSOU et Antton MONCE** auréolés du titre de champions de France trinquet Nationale B et Baptiste de celui de champion de France tête à tête trinquet Nationale B démontrent bien que la régularité de leur travail paie ; leurs podiums honorent par la même occasion le travail d'encadrement assuré par le club.

La dernière récompense a été attribuée à **Stéphane LEGRAS**, sportif accompli, qui s'est classé 48<sup>ème</sup> sur les 2315 participants au grand raid connu sous le nom de "diagonale des fous" sur l'île de la Réunion ; un parcours de 163 kms cumulant pas moins de 9643 mètres de dénivélé.

### Dates à retenir

#### Tous les jeudis

Marché communal - Place du Fronton

#### Tous les mercredis de Juillet Août

Masters d'Ixassou – Pelote à main nue  
21h - Fronton

#### Vendredi 13 Juillet 2012

Concert de jazz manouche  
21h - Sanoki

#### Samedi 14 Juillet 2012

Repas surprise – Les Vieux Machins  
Sanoki

#### Mercredi 18 Juillet 2012

Concert avec Lapurtarrak  
21h - Église

#### 19-20-21-22 Juillet 2012

Errobiko Festibala

#### Mercredi 25 Juillet 2012

Marché nocturne  
20h - Fronton

#### Jeudi 2 août 2012

Ciné Plein Air  
21h30 - Fronton

#### Mercredi 8 Août 2012

Marché nocturne  
20h - Fronton

#### Samedi 11 Août 2012

Concours de chiens de bergers  
19h – Terrain d'Atharri

#### Jeudi 16 Août 2012

Concert avec Lapurtarrak  
21h – Église

#### Du 18 au 22 Août 2012

Fêtes du village

#### Samedi 15 & Dimanche 16 Sept. 2012

Journées du Patrimoine

#### Dimanche 30 septembre 2012

Vide grenier  
Parking Txistulari

#### Dimanche 21 Octobre 2012

Fête du Mouton  
Restaurant Saint Pierre

#### Dimanche 11 Novembre 2012

Vide grenier  
Mur à gauche Atharri

#### Samedi 1<sup>er</sup> décembre 2012

Téléthon

#### Décembre 2012

Olentzero

## Fête de la St-Jean

Le 22 juin, en soirée, ITXASSOU a fêté à l'instar de très nombreuses communes en pays-basque la St Jean. À l'invitation de la Commission "Culture" une assemblée fournie s'est donnée rendez-vous sur le fronton.

Après avoir encouragé les pilotari, le public s'est laissé conté les origines de cette fête entre croyances et superstitions, et a apprécié le spectacle de danse donné par les enfants du groupe Ataitze. Entre rituel du feu et bertsu (Leire Lascaray & Maddi Sarasua) très à propos, une animation culturelle pleinement appréciée !

## Hirukasko

HIRUKASKO existe depuis 1989 et entraîne chaque année une cohorte de coureurs ou randonneurs sur les 2 600 m de dénivelé positif répartis sur 35 km entre Bidarray et Ixassou.

Ce rendez-vous incontournable est marqué cette année par une nouvelle organisation. En effet l'Association IBAIALDE, co-organisatrice, s'est retirée.

Le flambeau a été repris par GOXOKI associé à Itsasuko Ikastola au sein de la toute nouvelle association "Bat Bi Hirukasko".

Cette édition 2012 marque une nouvelle organisation pour un Hirukasko "revisité".

En effet, les organisateurs ont souhaité que cette course ne mettrait pas particulièrement l'accent sur le défi sportif et ont décidé de ne pas la chronométrer.

À mi-chemin entre marche régulière et trail sportif HIRUKASKO reste un rendez-vous très convivial et festif ; l'occasion d'une randonnée dans un cadre exceptionnel avec une tendance plus tournée vers l'environnement.

410 participants ont répondu présents à l'édition 2012.



## Activités manuelles

À chaque période de vacances son lot d'activités réservées aux enfants.

Pour les 9/15 ans, Noël a rimé avec Bowling (24 participants) et Février avec Patinoire (16 participants).

Les 13 inscrits pour le nettoyage de printemps de la Nive à l'occasion des vacances de Pâques n'ont malheureusement pas pu accomplir leur geste citoyen en raison de la hauteur d'eau et des berges glissantes suite aux intempéries du mois d'avril.

Du côté des activités manuelles destinées aux 5/15 ans, une commission de travail interne au C.C.A.S a réfléchi sur la possibilité de diversifier le programme d'activités.

C'est ainsi qu'en février dernier, Philippe ALBOR, musicien, et Nanou ont respectivement encadré un groupe d'enfants durant un peu plus d'une heure avant d'intervir les groupes.

Ce nouveau principe adopté, une matinée entière de découverte musicale a été consacrée et appréciée par les enfants de 5 à 9 ans pendant les vacances d'avril.

Ados, des activités particulières vous intéressent, faites remonter vos idées et vos propositions seront étudiées.

À cet été !

### Esku eta aisialdizko lan

Opor garai guzietan bezela, haurrek badute zer egin.

Eguberri honetan 9/15 urteen arteko haurrak Bowlingerat joan dira (24 haur), eta otsailean Patinatokirat (16 haur). Pazkoko bakantzetan Errobiaren garbitzerat joaiteko ize-na emana zuten 13 haurrek beren laguntza ezin dute ekarri ahal izan, bazterrek sobera lerrakor izanki apirila euritsuarengatik.

5/15 urtekoen aldetik, C.C.A.S.-eko barne lan komisio batek gogoetak eraman ditu proposatu esku aktibi-tateen eskaintza zabalitzeko. Horrela dituzte Philippe ALBOR musikariak eta Nanou-k haur batzu segitu iragan otsailean. Goiz batez haurrek musikaren lehen ezagutza bat egin dute, denen plazer handiarentzat.

Aktibitate berezi batzuek interesatuak bazarete, zuen ideiak jakinaraz itzazue, eta zuen proposamenak aztertutak izanen dira.

Ondoko uda arte !

et  
temps  
libre...

### Activités Manuelles

#### Été 2012

5/6 ans  
Lundis 16 / 23 / 30 juillet & 6 août  
9h à 11h45

7/8 ans  
Mardis 17 / 24 / 31 juillet & 7 août  
9h à 11h45

9/11 ans  
Jeudis 19 / 26 juillet & 2 / 9 août

12/15 ans  
Vendredis 20 / 27 juillet & 3 / 10 août

#### Toussaint 2012

5/6 ans  
Lundis 29 octobre & 5 novembre  
9h à 11h45

7/8 ans  
Lundis 29 octobre & 5 novembre  
14h à 16h45

9/11 ans  
Mardi 30 octobre  
9h à 11h45

9/15 ans  
Mardi 6 novembre  
14h à 17h30

#### Noël 2012

5/6 ans  
Vendredis 28 décembre & 4 janvier  
2013 9h à 11h45

7/8 ans  
Vendredis 28 décembre & 4 janvier  
2013 14h à 16h45

9/11 ans  
Jeudi 27 décembre  
9h à 11h45

9/15 ans  
Jeudi 3 janvier 2013  
14h à 17h30

Le C.C.A.S se réserve le droit de modifier le présent planning. La programmation des activités sera communiquée aux familles en temps et en heures

Cette année encore, les enfants ont pu développer leur ouverture d'esprit et leur curiosité en assistant à des spectacles de qualité à l'AIEC de Cambo et à la salle culturelle Harri Xuri de Louhoussoa.

Ils ont pu s'engager, développer un esprit de solidarité en participant à des rencontres sportives inter-écoles, en chantant Olentzero et en dansant avec tous les enfants du village lors du procès de Zan Pantzar.

En cette fin d'année, ils ont pu également s'ouvrir au monde, pour les plus jeunes découverte de la faune sous-marine au Musée de la mer, pour le cycle 2 les richesses de la faune et la flore pyrénéennes à Peyranère et pour le cycle 3 Le Val de Loire avec ses monuments historiques, ses majestueux châteaux "retrçant et mettant en scène tous les grands et petits faits de l'histoire de France".

Sans oublier la poursuite de notre projet "jardin au naturel" et la fête scolaire où petits et grands s'investissent énergiquement dans la réalisation d'un spectacle mêlant chants, danses et pièces de théâtre devant un public toujours très nombreux !!

#### Pour l'année 2012-2013

L'équipe pédagogique en place impulsera de nouveaux projets, pour que chaque enfant puisse s'épanouir, grandir, aiguïser sa curiosité et son désir d'apprendre, progresser à son rythme, maîtriser ses savoirs et devenir citoyen responsable du monde qui l'entoure.

Zerbait desargertarazteko.  
Osagaiak:  
Berrehun xori luma  
Hamar ondo hilkor .  
Bi nesken eskuak.  
Igel bat.  
Hogei biper gorri .  
Eginbeharrak:  
Dena nahas ezazu hiru aldiz  
eskuin eta berrehun eta bat aldiz ezker.  
Behar da edan poliki  
hogei minutuz eta gero fite.  
Eta behar da etran:  
"Briki braka bruku  
zizazu  
hiri huru hara!"  
Marrirriz

Pour inscrire votre enfant, vous pouvez :

- téléphoner à l'école au 05-59-29-75-51
- adresser un courriel à : [ecole.itxassou@wanadoo.fr](mailto:ecole.itxassou@wanadoo.fr)

- Vous présenter le jour de la pré-rentrée :

Le lundi 3 sept. de 9h-12h & de 14 à 17h, avec un certificat de radiation pour tout enfant déjà scolarisé, le carnet de santé et le livret de famille.

Rentrée : Mardi 4 septembre

Apirilean, Kanboko AIEC gelan eskolako ikasleek beren dantzak erakutsi dituzte beste eskola batzuetako ikasleei. Ikusgarri polita izan da, bakotsak ahal duen hoberena eman baitu.

Maiatz hastapen huntan eskolan erein ditugu haziak landaretxoak pusa daitezzen. Ondotik baratzean landatzeko xedea dugu. Pastenagre, arbitxo, kuia, kuiatxo, tomate, biper lodi, biper eta ilar izanen dira gure baratzeako biztanle berriak. Ea aruten ere jastazen ahalko ditugun guk ereindako haziak...ez dakit ea ilargia errespetatu dugun...Baina menturaz 3.zikloko sorginek ilargia laguna dute, beraz baratze emankorra ukanen dugu seguraski!

Sorgin hauek formula asmatzen ari izan dira berrikitan. Kasu, etxen ez entseatzea hobe da!

### Cyber-base mobile • stage informatique

En partenariat avec l'Agence Départementale du Numérique 64 (Conseil Général), une session d'animation numérique est programmée du mardi 9 au vendredi 12 octobre 2012.

Ce stage, destiné à tout public, va permettre d'accueillir 2 groupes de 8 personnes, répartis par demi-journées, en fonction de leur niveau de connaissances.

Il s'articulera autour de modules thématiques innovants, variés et adaptés aux besoins des participants et à l'évolution des Technologies de l'Information et de la Communication.

Le programme de la thématique "orange" permettra aux inscrits de s'initier pour bien débiter et aller plus loin, du traitement de texte à l'envoi de mails en passant par la navigation sur internet.

La thématique "violette" abordera les usages d'internet : démarches administratives en ligne, s'informer et partager sur le net, visiophonie, achats en toute sécurité etc...

Les personnes intéressées peuvent d'ores et déjà se faire connaître en mairie ; un questionnaire rapide permettra d'évaluer le niveau et de constituer les groupes.

et  
temps  
libre...

## San josep eskola

**APEL PAYS BASQUE** elkartearen partetik diru laguntza bat errezebitu dugu gure proiektua bururaino eremaiteko, gure xedea 2012-ko sartzarako, klaseak arbel numerikoekin tresnatu.

Horren bidez nahi ginuke teknologia berrietarik hoberena gure haurrei «oparitu». Mundua mugitzen da, metodo pedagogikoak aldatzen dira, normala iruditzen zaigu ikasleei proposatzen den materialak kanbiatze hori segitzera. Mementukotz, 2 edo 3 klase nahi ginituzke tresnatu baina ikasle guzietan erabiltzen ahalko dituzte arbel numerikoak, bederen denbora erdiz.

## Berrantolanketa

2012-ko sartzean, elebitasun erakaskuntzak aldaketa batzuk ezagutuko ditu. Ez da gai bat ere ez hizkuntz bakar batean erakatsiko.

Gaiak partekatua izanen dira euskarako denbora eta frantseseko denbora artean.

- Matematikak eta zientziak bi hizkuntzetan eginen dira, horrek zailtasunak ezabatuko ditu etxean lana egiteko, gurasoek laguntzen ahalko dituzte haien haurrak.

- Euskara erabilia izanen da gai literarioetan (adibidez historia/geografian), horrek lotura bat eginen du kolegioarekin.

Antolaketa berri horrek aldaketa batzuk ekarriko ditu eguneroko praktikan. Handien mailatik goiti, horra nola astea partekatua izanen da =

- Astelehenean eta ostegunean, ikasleek lana eginen dute (gai zientifiko eta literarioak) erakasle batekin, hizkuntza batean egun osoan.

- Asteartean eta ostiralean, gisa beran beste erakasle batekin lan eginen dute bigarren hizkuntzan.

Ayant reçu une aide de l'APEL PAYS BASQUE pour mener à bien ce projet, nous envisageons d'équiper les classes de Tableaux Numériques Interactifs dès la rentrée 2012.

Nous souhaitons ainsi offrir à nos enfants ce qui se fait de mieux en matière de nouvelles technologies. Le monde bouge, les méthodes pédagogiques changent, il nous semble normal que le matériel mis à disposition des élèves suive cette évolution.

Pour l'instant, nous comptons équiper 2 ou 3 classes, mais tous les élèves seront concernés par l'utilisation des tableaux numériques, au moins à temps partiel.

## École privée

### L'IMMERSION VUE PAR LES PARENTS

Après 2 années complètes d'enseignement en immersion totale en langue basque, nous pouvons déjà en tirer un premier bilan.

- Les constats réalisés par l'équipe enseignante sont très positifs. Au niveau des élèves de petite section, qui ne sont présents en classe que le matin, nous avons remarqué une acquisition beaucoup plus rapide des consignes de base. Ils s'imprègnent de la langue plus vite et s'expriment bien plus tôt que dans le système bilingue à parité horaire.

- Les parents ne nous renvoient également que des échos positifs :

*"Notre fils termine sa petite section en immersion. Nous trouvons qu'il a parlé plus rapidement le basque que sa soeur aînée mais peut-être que c'est seulement notre point de vue personnel. Nous pensons que c'est une bonne chose d'apprendre tout petit : ils apprennent et retiennent plus vite".*

*"Parents de deux enfants de 7 et 2 ans et demi, nous sommes fiers de témoigner en faveur de l'immersion. De famille en majorité bascophone, nous avons souhaité que nos enfants puissent apprendre et parler le basque en dehors du cadre familial. Ainsi, dès la maternelle, notre fils a suivi une scolarité bilingue.*

*À ce jour en CP, il comprend parfaitement, parle assez facilement en basque mais cela n'est pas naturel chez lui. Notre fille par contre a fait sa rentrée en septembre 2011 et nous constatons une réelle différence. Elle comprend parfaitement la langue, étouffe de jour en jour son vocabulaire et*

*s'exprime surtout de manière spontanée en basque. Elle jongle très bien avec le français et s'adresse à nous en basque alors qu'en famille, nous parlons plus en français. Il est sûr que lorsqu'elle arrivera en Grande Section de maternelle, elle aura une aisance que n'a pas eue son frère, ce qui lui facilitera ses apprentissages à l'école élémentaire. Vive l'immersion" !!!*

### REMANIEMENT 2012/2013

À la rentrée 2012 l'enseignement en langue basque connaîtra aussi quelques changements. Aucune matière ne sera plus enseignée dans l'une ou l'autre des deux langues. Leur enseignement sera partagé entre le temps de basque et le temps de français.

- Les mathématiques et les sciences seront enseignés dans les deux langues, ce qui aura pour effet de gommer les difficultés pour l'accompagnement et l'aide aux devoirs à la maison.

- Le basque sera aussi utilisé dans les matières littéraires (comme par exemple en histoire/géographie) ce qui deviendra plus cohérent avec les apprentissages du collège.

Ce changement entraînera quelques modifications dans la pratique quotidienne.

À partir de la GS, la semaine sera découpée ainsi :

- Le lundi et le jeudi, les élèves travailleront toute la journée avec une enseignante dans une seule langue (matières scientifiques et matières littéraires).
- Le mardi et le vendredi, ils en feront autant avec l'autre enseignante dans l'autre langue.

## Murtutsena

Le bureau de l'association a tenu son assemblée générale le 19 mars 2012 et a rendu compte des activités de l'année écoulée. Sœur Maialen a quitté Itxassou et s'est retirée à Ustaritz pour une retraite bien méritée.

Elle aura accompli un travail formidable pour beaucoup d'enfants d'Itxassou et a été aussi honorée par la commune lors de la cérémonie des vœux en ce début d'année.

Le traditionnel concours de chiens de bergers se déroulera cette année le 11 août à Atharri. Espérons que nous aurons un temps plus clément que l'année dernière ! Nous vous donnons donc rendez-vous au 11 août !

Aurten Maialen serora joan zauku Ustaritzera; lan handi eta kartsua egin du Itsasuko jende eta gazteekin. Herriak ere nahi ukan du ohoratu urte hastapen huntan herriko

medaila eman. Usaiako konduen berri eman du G.Urruty presidentak. Taldeak segitzen du bere bidean San Josep lagunduz bereziki.

Artzain xakur xapelketa aurten agorilaren 11an eginen dugu eta herritar guzietan gomitatzen ditugu gau goxo baten pasatzen beraz Atharriko zelaian.



Le bertsularisme se développe à Itsasu. Plusieurs spectacles de bertsu ont été organisés tout au long de l'année, de plus en plus d'enfants s'inscrivent dans les écoles de bertsu et le public est toujours présent.

Lors des fêtes d'Itxassou ce sont Jon Maia, Eneritz Zabaleta et Aimar Karrika qui ont animé le repas organisé par l'ikastola d'Itxassou. Puis, le mois de mars a vu le déroulement de la deuxième édition du fameux "Bertsopoly" qui met en jeu 9 bertsulari et qui se veut un spectacle ludique et pédagogique pour tous les âges et les "primoamateurs" de cette discipline. Enfin, au mois de mai, nous avons accueilli 8 jeunes bertsulari des deux côtés du Pays Basque qui se sont produits au restaurant «Indianonea» pour participer à "Hernadorea Saria".

Itsasu compte aussi désormais une école de bertsu pour adultes qui réunit plusieurs jeunes Itsasuar et Baigorriar. Le bertsularisme est donc en bonne voie dans notre village (nous comptons une

championne en la personne de Maddi SARASUA qui vient de remporter le concours interscolaire de Bertsolari du Pays-Basque), et gageons qu'il en va donc de même pour l'euskara ?

**Bertsularitza ari da indarra hartzen Itsasun. Azken hilabete hauetan bertsu saio anitz antolatu da, bertsu eskoletan ere gero eta Itsasuar gehiago bada eta zaleak ere ez gutiago.**

**2011ko Itsasuko pestetan Jon Maia, Eneritz Zabaleta eta Aimar Karrikak zaukuten alaitu ikastolako bertsu bazkaria. Negu huntan Bertsopolik ezagutu du bere bigarren edizioa 9 bertsulari lehian ezarriz taldeka eta maiatzean Hernandorena saria antolatu da Hegoaldeko eta Iparraldeko bertsulari gazte batzuen artean.**

**Gure herriko haur batzu ari dira Kanboko bertso eskoletan eta gazte batzu biltzen dira Itsasun helduen bertsu eskola bat osatuz.**

**Beraz bertsularitza bide onean dugu gure herrian eta hunekin batera euskara?**

## Ikastola

Ça y est ! Nous y sommes ! Arrokaragai ikastola est désormais bien installée dans le bâtiment tout neuf et tout à fait adapté mis à sa disposition depuis mars dernier.

Le déménagement s'est déroulé avec l'aide de tous les parents et enseignants durant une fin de semaine afin que les enfants puissent continuer à bénéficier de la classe sans interruption !

Nous avons donc rendu les clés à Txomin Larronde, propriétaire de la maison Elizagarra que nous avons louée pendant 1 an et demi mais où, malgré tout le charme que peut offrir une belle maison ancienne, les 31 enfants commençaient à se sentir trop à l'étroit !

Le nouveau bâtiment d'une capacité de 80 places, accompagnera l'évolution que

nous espérons constante de l'ikastola en accueillant chaque année de nouveaux élèves et en permettant l'ouverture de classes supplémentaires comme le CE1 en septembre 2012 avec un effectif total de 40 élèves.

Nous sommes également très satisfaits que l'ikastola se situe au sein du Pôle éducatif d'Itsasu, près des deux autres écoles ainsi que des autres structures dédiées aux enfants, signe d'une intégration réussie ! L'offre scolaire au sein de la commune n'en est que plus riche et diversifiée !

Pour fêter cette grande étape, nous voulons organiser la fête d'Arrokaragai ikastola et l'inauguration officielle du bâtiment en septembre prochain. Nous espérons vous voir nombreux ce jour !

## Gau eskola

biançe était très agréable et bascofphone.

À travers les manifestations que nous organisons, nous voulons donner la possibilité aux élèves de la gau eskola de pratiquer le basque. Cela nous permet aussi d'assurer les besoins financiers de l'association.

Nous rappelons aux personnes désirant apprendre le basque que nous proposons différentes formules : cours en journée ou en soirée, 1 ou 2 fois par semaine ainsi qu'une formule spécialement adaptée aux parents d'enfants scolarisés dans les filières bascofphones.

Pour tous renseignements :  
itsasuko-gau-eskola@wanadoo.fr  
05.59.93.40.83.

Nous vous souhaitons un agréable été euskaldun !

## Ikastola

Hara, jautzia egina ! Joan den martxoan, Arrokaragai ikastolako haurrak eta erakasleak sartu dira haien egongi berrian, herriko beste eskolekin partekatzen duten Elizako auzo pollitan.

Alda asteburu batez eginez, haurrak ez dira kasik ohartu lekuz aldatu zirela, eta berehala jarri dira egongi haundi berriari. Elizagarraia etxe ederra utzi dugu urte bat eta erdiz alokatu eta, gure 31 haurrentzat hertsiegia bilakatua zen.

Eta prest gira orai haur gehiagoren errezebitzeko ! Helduden sartzetako jadanik 40 haur goaitatzen ditugu, eta bigarren urtearen idekitzea xedeetan dugu !

Esker mila hain ederki lagundu gaituzten guzietan, ditezen buraso, adixkide, senide ala partaide, zuen eskukaldiarekin dira gauzak hola aintzintzen ! Hitzordua hartua helduden irailako, ikastolako bizkar bestarentzat !

## GAU ESKOLA

2011-2012 ikasturtea ongi iragan zen AEK-ko Itsasuko Gau Eskolan. Ikasle kopuru polita izan zen aurten ere, 110 batekoa baizen urte hastapenean 13 erakaslerekin. Gure elkartearen helburu nagusia euskara erakastea baldin bada ere, bigarren helburua dugu euskaraz diren ekitaldi batzuen antolatzea herrian. Hara nola, abendu guziz bezala, Olentzero besta antolatu genuen herriko beste elkarte batzuekin juntaturik : Itsasuko Ikastola, Ataitze dantza taldea eta Goxoki gaztetxea.

Otsailean ihauterietan plazan ginen gu ere, gure talo goxoak salduz... Mus txapelketan parte hartzeko parada eskaini genuen, martxoan, herriko jendeai. Nahiz eta jende gutti hurbildu zen, giro euskaldun eta goxoan iragan zen.

Antolatzen ditugun emanaldi horiei esker, gure ikasleei euskaraz egiteko aukera ematen diegu. Bestalde, gure elkarteak biziartzeko behar duen dirua biltzen du.

Euskara ikasi nahi duen jendearentzat, oroitaratzen dugu gure elkarteak formula desberdinak proposatzen dituela egutegi mailan : egunaz eta gauaz, astean behin edo bi aldiz baita formula berezi bat haien haurra euskaraz ikasten duten burasoentzat ere.

L'année scolaire 2011-2012 se sera bien déroulée à la Gau Eskola d'Itsasu d'AEK.

Cette année encore, le nombre d'élèves a été important puisqu'il était de 110 début octobre, pris en charge par 13 enseignants. Si le but principal de notre association est de dispenser des cours de basque, le deuxième objectif est d'organiser des événements en basque au sein de la commune.

Ainsi, comme chaque décembre, nous avons organisé la fête d'Olentzero en collaboration avec d'autres associations du village : Itsasuko Ikastola, Ataitze le groupe de danse et Goxoki.

Nous étions également présents sur la place lors du carnaval en proposant nos bons talos...

En mars nous avons offert la possibilité aux villageois de participer à un tournoi de mus. Même s'il y a eu peu de participants, l'am-

# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

et  
activités  
culturelles



## Izad'itsasu

### Basaburuko lagunak elkarte

Elkartea sortua izan da 2006eko azaroan. Bere helburuak eta zereginak hurbil-hurbiletik lotuak dira "BASABURUKO SASKIA" elkargoari. Elkargo hau osatzen dute beren mozkinak (barazki, arroltze, haragi...) zuzenean saltzen dituzten Itsasuar hainbat ekoizleek.

### Helburuak

Elkartea arduratzen da bazkide-kontsumitzaileen sarea kolektiboki antolatzeaz. Gisa hortan

- sarearen orientabide orokorretan ihardukitzaille eta partehartzaile agertuko da, sareko ekoizle-laborariekin kidetasuna indartzera lehiatuko da,
- ekoizle eta kontsumitzaileen arteko harremanen eta lokarrien garatzeaz arduratuko da, bereziki "egite-jakipena"ren transmisio arloan,
- laborariekin eta baserri-biztanleekin lokarri bat atxiki nahi duten hiritar eta hiri-ingurutarren artean baserriar "kultura" bat sustatzeaz axolatuko da.

### Zereginak

- Laborantza iraunkor eta hurbileko harremaneri buruz kideak berak eta publiko zabala informatu eta sensibilizatu,
- Kideentzat etxalde eta laborantza funtsen bisitak antolatu,
- Sukaldaritza iniazio, baserri-molde transformakuntza, ohiko baserriar egin-moldeetarako ateliera antolatu,
- Sareko baserriar ekoizleen etxaldeak bisitatzeko "ate ideki" jardunaldien antolakuntzan parte hartu,
- Ateraldiak antolatu, deskubripen kultural eta gastronomikoak uztartuz.

2011an, banaketa toki bat abian jarri du Ezpeletan, Ziburu/Donibane Lohitzuneko Logicoop kooperatibaren kideek arranzatu arrain freskoa eskuratzeko.

Erosketa elkargo gisa, urtero bi salmenta antolatzen ditu bidezko merkataritza bidez ekoiztu produktuak saltzeko. Indarrean dagoen legeari jarraikiz, salmenta hauetan, soilik elkartekideak erosle izan daitezke.

Izad'itsasu poursuit son activité en 2012 !

En mars dernier, l'association a organisé une soirée sur le thème de l'ortie, plante aux multiples vertus parfois mal-connues.

Ce moment de convivialité partagé autour d'une tisane d'ortie, a permis aux participants, à travers le film-documentaire diffusé, de découvrir les utilisations et les propriétés de la plante.

En avril dernier, le premier Café-Jardin a eu lieu. Le principe est de se réunir dans le jardin d'un particulier pour boire un café et échanger sur les techniques de jardinage (voir photo ci-dessus).

Cette fois encore, la convivialité et le partage des connaissances ont fait de cette après-midi une réussite.

L'association remercie particulièrement M. Irubetagoiena qui a partagé sa passion

du jardinage, a fait découvrir la permaculture et a donné à chacun des réponses claires et des conseils précieux.

Plus récemment, Claude Labat nous a fait voyagé à travers la Mythologie basque et les rites funéraires lors d'une soirée en plein air autour des stèles discoïdales d'Ixassou et des Laminak, Basajaun, Ilargi...

Échanges passionnants qui se sont prolongés dans la soirée ! Nous vous redonnerons sûrement rendez vous pour une soirée Contes et Légendes pour transmettre ce patrimoine culturel, historique si captivant !

Le prochain rendez-vous est donné le jour de l'ouverture des fêtes du village pour une randonnée naturaliste.

Pour plus de renseignements, connectez-vous au site de l'association : <http://izaditsasu.weebly.com>

## Basaburuko lagunak

En matière de consommation, on entend de plus en plus parler de circuits courts, vente directe.

C'est ce que nous pratiquons depuis 15 ans avec le G.I.E. Basaburuko Saskia à Ixassou. Les clients de ce système connaissent les producteurs fermiers, ils savent comment ceux-ci travaillent, les semences et la nourriture qu'ils utilisent, le soin qu'ils apportent à leur terre et à leurs bêtes.

Les producteurs fermiers, de leur côté, savent à qui sont destinés leurs produits qui seront directement livrés à domicile sans intermédiaire.

C'est dans cet esprit que notre association a participé à la mise en place, une fois par mois, d'un point de livraison de colis de poissons frais, pêchés quelques jours avant leur livraison.

Créée par des pêcheurs pour les pêcheurs, la Coopérative Logicoop œuvre pour le maintien de la flottille locale.

Deux fois par an nous organisons une vente de produits relevant du commerce équitable, provenant des Pays du Sud : café, sucre, thé... Le jour de la livraison

nous proposons des soirées à thème avec intervenants :

- en décembre "L'abeille sentinelle de l'environnement",
- en mai "La pêche a-t-elle un avenir en Pays Basque" ?

Nous organisons des sorties pour les adhérents :

- découverte de la vallée des Aldudes : visite de la coopérative Belaun, rencontre avec les producteurs de la nouvelle salle de découpe-transformation et vente directe de viande de boucherie
- visite de la pisciculture de Banca; dans cette ferme aquacole on élève la truite dans une eau naturellement pure et oxygénée, en lui apportant une nourriture de qualité et en limitant la concentration de truites dans les bassins.

Nous vous invitons à participer à nos soirées-débats, au cours desquelles nous continuerons de nous intéresser aux questions relatives à la consommation alimentaire de qualité, à l'agriculture responsable et durable, aux échanges de proximité.

La commune d'ITXASSOU a édité un Guide des Associations.

Ce sont près de 50 associations qui sont présentées dans l'édition 2012, réparties comme suit, associations sportives, associations culturelles,

associations de promotion du terroir, associations des parents d'élèves, associations syndicales ainsi que diverses associations.

De plus, un Guide Pratique a été réalisé pour faciliter votre vie dans la commune. Il vous informera sur les services publics, les services à l'enfance, l'enseignement sco-

laire, les activités, les services de la santé, la culture, les commerçants, artisans, producteurs, les hébergements, et restaurants de la commune.

Ces guides sont gratuits et disponibles en Mairie et également téléchargeables sur le site internet : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr).

### Menditarrak elkarte

Komiteko kideekin elkarten gira besten programaren moldatzeko, agian denen gustokoa eginen dugun esperantzan.

2012. urteko bestak agorrilaren 18an hasiko dira eta lau egun berantago bukatuko. Aurten, igande arratsaldean, Kabal-kada eder bat izanen da !

Komiteko ainitzek parte hartuko dute, eta horregatik zuen laguntza behar ginuke antolaketa mailan igande goiz eta arratsaldeko. Larunbat goizean betiko lasterketaldiarekin hasiko gira, oinezkako ibilaldi bat ere abiatuko da ber-denboran.

Su artifiziala, asteart arratsaldeko pilota partidak, dantzak eta asteazkeneko ziki-roak ere hor izanen ditugu. Hemendik zombait asteren buruan programa osoa eginga ukanen dugu, eta zuen etxerarat komite kideak pasatzen hasiko zaizkizue agorrilean, egitarau osoaren aurkezteko.

Orroitarazten dugu besten antolaketa lagundu nahi duten herriko gazte guziaz ongi etorriak direla komitearen baitan.

Les membres du comité des fêtes mettent la touche finale à l'élaboration du programme qui nous l'espérons conviendra à un maximum d'entre vous.

L'édition 2012 débutera le samedi 18 août et se terminera quatre jours plus tard, le mercredi 22 août.

Cette année le dimanche après-midi sera consacré à la Cavalcade et nous sommes nombreux au sein du Comité à y participer.

Ceci nous amène à lancer un appel à toutes les bonnes volontés afin d'obtenir une aide particulière le jour de la cavalcade pour sa mise en place.

Les animations traditionnelles tiendront leur place pour ces festivités :

• la marche, la course, le vide grenier du samedi,

• le feu d'artifice au Laxia,

• les parties de pelote du mardi après-midi, les danses,

• et le méchoui du mercredi soir

Dans quelques semaines le programme sera définitivement bouclé et les membres de l'association auront plaisir à vous le faire découvrir en vous rendant visite comme chaque année début août.

Nous rappelons aussi à tous les jeunes du village souhaitant participer à l'organisation des fêtes qu'ils sont les bienvenus au sein du comité.

### Nouveau bureau Elkartearen bulego berria

Présidente / Lehendakari

**Laëtitia Eizmendi**

Vice-présidente / Lehendakari Orde

**Cécile Dicharry**

Trésorier / Diruzain

**Baptiste Ducassou**

Trésorier adj. / Diruzain Orde

**Guillaume Régerat**

Secrétaire / Idazkari

**Amaia Urruty**

Secrétaire adj. / Idazkari orde

**Mickael Poeydessus**

## Ataitze

Cette année les fêtes du village seront marquées par une Cavalcade.

Le groupe de danse ATAITZE mais également de nombreux itsasuar se préparent sérieusement à offrir un spectacle de qualité et inter-générationnel.

Rendez-vous à tous le 19 Août prochain sur le Fronton à l'occasion des Fêtes d'Itsasu (spectacle repoussé au 26 août en cas de pluie).

Dans l'attente de cette échéance beaucoup de travail reste à fournir !

Au travers de cette information nous exprimons toute notre gratitude aux nombreux bénévoles qui s'investissent sans relâche depuis déjà plusieurs mois, en faisant don qui de ses savoirs, de son énergie, de sa disponibilité et de sa créativité !

S'agissant de nos plus jeunes danseurs, ils s'exercent tout aussi ardemment que leurs aînés avec la volonté farouche de produire un beau spectacle, en nocturne, le mardi

21 Août prochain.

Un défi ambitieux que nous allons relever tous ensemble au rythme du "kaskarot martx" !

### Itsasuar guziera gomita

Aurten KABALKADA urte eta ATAITZEko tropak errotik prestatzen hasiak zauzkigu be-launaldi guzietako herritarrak plaza gainean dantzari emaiteko gogoarekilan.

Agorrilaren 19-an (edo euriak manatzen bagaitu, agorrilaren 26-an), bolantekarrikakalegeratuko dauzkigute, makilariak makilak zeruraino jaurtikiko dituzte, Zirtzil-antzerkilariek beren koloreak toberen inarrosaldian lau haizetarat hedatuko dituzte eta bertsulariek beharriak xorroxtuko dauzkigute... hori guzia, zanpur eta oilarren begi pean !

Ezin ditzakegu ahanzi ixilpean lanean higitzen ari diren jostun, antolatzaile, eta herritarrak ere. Biba zuek !

Lana eginik bai, bainan egitekorik ere gelditzen zaugu eta denen beharra ukanen dugu, egun goxo baten segurtatzeko. Izan abanguardian figurante ala gibelesko langile Itsasuar orok atxeman dezake bere zeregina. Azken bide zuzenean, zure beha gaude!

Hari beretik, ATAITZEKO ttipi eta gaztetxoak ez dira alfer egoitekotan. Zaharragoeri etsenplu harturik, Itsasuko besten astearte aratseko ikusgarri berezi baten muntatzen ari baitira, espartinak metan higaaraziz ostiral arats guziz. 80-100 haur inguru elgarrekin ikusten ahalko ditugu beren irrijoko eta dantza buztanekin, Agorrilaren 21ean herriko karriketan goiti, plaza guzia gainezkatu arte.

Adin guzietako ATAITZE lanean beraz, KABALKADA eta Itsasuko besten astearteko ikusgarriak plantan emaiten ari, ahalik eta eskaintza hobea zuekin partikatzeo helburuarekilan!

et  
activités  
culturelles

Depuis sa création le 4 novembre 2011, l'atelier "Théâtre'enfants" compte 9 adhérents de 7 à 11 ans. L'activité plaît, les jeux et exercices proposés sont appréciés par les enfants. Ces derniers qui ont travaillé l'improvisation et ont appris à prendre la parole et à imaginer des situations ont donné une représentation de la pièce intitulée "le cahier magique". Le spectacle a été présenté à Sanoki le 15 juin à 20 H 30 devant une assemblée conquise et ravie.  
Contact : Laurence au 06 70 29 89 48  
Courriel : ateliertheatrelo@free.fr



Les 9 enfants de l'atelier théâtre

### Idekia elkarteak

Gure elkarteak beti segitzen du goxotasunean elgar lagunduz eta partikatuz elgarri gure dohainak... Bagira mementoan 140 kide elkartean.

### Gure usaiaiko ekintzak

Astidun kreatzaileak, mosaika, edergailu muntatze, josleen lana, trikotatze, patchwork, euskal dantzak, jimnastika, petanka, eta ibilaldiak.

### Kultura eta bisitak

- Ixturitze Otsozelaiko harpeen bisita ondotik, aratsaldeko afari bat Auxotegia ostatuan Aiherran.
- Lau egunetako ateraldia "Dordogne Périgord Beltza" deitu eskualderat. "Eysies de Tayac" eko leizeen bisita, "Lascaux biga", bere tindu ta marrazkiekin, eta Padirac eko leize miresgarria. Andredenamaria beltzaren beila lekua, Rocamadour herrian, eta azkenik Monbazillac jauregia, bere mahasti zabalekin...
- Izan dira ere aratsaldekoak, erregen bixkotxa, ganderailu ta Santa Monorekoa
- Herriko zentro zozialak eskaini bazkaria Sanoki gelan, hiruhogei urtez goitikoeri.
- Hiru ilabetetako bazkaria Luhusoko trinketean.

Ekainez 22an ibilaldia Legarreko lepotik Berandotzerat. Gero hango plazan jondonianeko sua eta ondotik bazkaria Soldaten Bordan 2012ko urtearen lehen partea ongi bukatzeko...

Apprendre à dessiner ou à peindre, découvrir les arts.

L'association Itsasuart reprend ses différentes activités au mois d'octobre. Cours de dessin, de peinture et sorties culturelles et conférences, dans une ambiance toujours très conviviale (...mais studieuse !)  
Chaque activité peut être choisie indépendamment des autres :

- les cours de dessin permettent aux débutants de se familiariser avec les notions de base et aux dessinateurs confirmés d'approfondir leurs connaissances.

Par la pratique, en travaillant sur le motif, on élucide les mystères de la nature morte, du paysage, de la construction anatomique ; par la théorie, au travers d'exemples puisés dans l'Histoire de l'Art, on apprend à lire des oeuvres essentielles et à situer les grands mouvements artistiques dans le temps.

Autant de sujets pour découvrir et expérimenter les différentes techniques propres au dessin.

- Les cours de peinture proposent l'exploration des différentes techniques picturales par l'expérimentation. On y étudie aussi la

couleur (théorie et pratique), la perspective, les matières et textures, etc.

Les cours s'adressent aux adolescent(e)s et adultes, débutant(e)s ou confirmé(e)s.

L'association Itsasuart organise des sorties culturelles pour découvrir des lieux riches sur le plan artistique (et gastronomique parfois!) : Bilbao, Bordeaux ou ailleurs, selon les envies et l'actualité.

Visites d'expositions, discussions, rencontres, conférences d'Histoire de l'Art viennent donc animer l'année. Ces sorties sont ouvertes à tous.

Les cours sont donnés par Mme Noives, professeur d'art, diplômée des Beaux-Arts et de l'École des Arts Décoratifs de Paris.

Les cours de dessin reprendront le 3 octobre 2012 et ceux de peinture le samedi 6 octobre.

Les personnes intéressées peuvent se rendre à l'exposition des travaux de l'année passée qui se déroulera à la salle Ateka, à Itxassou, au mois de septembre, et se renseigner au 05.59.93.82.46.

Bienvenue à tous !

## Idekia

Le club IDEKIA, fort de ses 140 adhérents poursuit sa route dans un esprit de convivialité, de rencontre et de partage.

### Activités habituelles

Loisirs créatifs, mosaïque, confection de bijoux, travaux manuels de couture, tricot et patchwork, danse basque, gymnastique douce, pétanque et marche.

### Culture et loisirs

- Visite des grottes d'Oxocelhaya à Isturitz, suivie d'un goûter dinatoire à Ayherre.
- Loto et goûter
- Voyage de printemps de 4 jours dans le Périgord Noir : découverte des grottes

des Eysies de Tayac, des peintures préhistoriques de Lascaux 2, du gouffre de Padirac, du village haut perché de Domme, de Rocamadour, lieu de pèlerinage à la Vierge Noire, de Bergerac, la ville de Cyrano, du château de Monbazillac et de ses vignobles.

- Différents goûters de la galette des rois, de la chandeleur et de la Saint Honoré.

- Repas offert par le CCAS pour les plus de 60 ans et le repas semestriel au Trinquet à Louhossoa.

Et le 22 juin, pour terminer le 1<sup>er</sup> semestre dans l'amitié, une marche au col de Legarre (Legarreko Lepoa) suivie d'un repas au restaurant St Pierre ( Soldatenborda).

et  
activités  
sportives

La section féminine de pelote rassemble une trentaine de filles licenciées au club.

Ci-contre, les minimes, Marie Mille et Marina Luro ainsi que les cadettes Laura et Maillys Bomboudiac.



## Pelote

À Ayherre, le 21 avril dernier nous avons assisté aux finales du championnat du pays basque en paleta gomme creuse. Les "JUMELLES" étaient à l'honneur ce jour-là car les 2 équipes en lice étaient bien composées de sœurs jumelles.

Les minimes Maillys et Laura Bomboudiac ont disputé la finale et se sont inclinées sur le score de 24 à 30 contre Baigorri. Elles ont rencontré la même équipe de Baigorri en 1/2 finale du Championnat de France mais n'ont pu prendre leur revanche.

Les juniors Joana et Mailys Urruty engagées en 3<sup>ème</sup> série étaient aussi sur le podium, finalistes contre la Nautique sur le score de 29 à 30.

Laura Machicote et Célia Révoreda ont perdu contre la Goizeko en 1/2 finale du

championnat de Ligue. Pour leur 1<sup>ère</sup> année dans cette catégorie, elles montrent un bon niveau de jeu.

Joana Aguerre licenciée depuis quelques mois dans le club fait équipe avec Laura Larçabal. Elles ont participé aux 2 championnats et nous pensons qu'elles vont très vite évoluer pour faire partie des meilleures dans les prochaines années.

En Union basque, nous avons 8 équipes engagées de la catégorie benjamines à la 1<sup>ère</sup> série et nous clôturons la saison avec 2 équipes en finale.

Les finales se sont déroulées le 16 juin dernier.

En minimes, Marie Mille associée à Marina Luro sont finalistes contre St Pée. Elles n'ont pas remporté le titre peut-être par fébrilité engendrée par la tension de la finale mais nous ne retiendrons que le talent et le potentiel des ces 2 joueuses au cours du championnat. Nous les encourageons à continuer pour prendre leur revanche dès la saison prochaine !

En cadettes, Laura et Maillys Bomboudiac surclassées dans cette catégorie ont remporté le titre contre Airetik. Avec 2 ans de moins que leurs adversaires, elles ont créé la surprise en remportant aisément la finale.

Toutes nos félicitations aux 2 sœurs car elles ont fait une belle saison et nous prenons plaisir à les suivre dans les parties. Parents et amis supportent les équipes et se retrouvent dans les trinquets. Nous aimons partager ensemble ces bons moments qui donnent souvent l'occasion de faire un repas.

Encore un grand merci à tous nos entraîneurs pour leur travail tout au long de l'année car les bons résultats sont le fruit des entraînements assidus et de qualité de nos bénévoles.

Pour terminer nous souhaitons un bon rétablissement à Marion Etchegoimberry, partenaire d'Amaia que nous pensons retrouver au plus vite dans les trinquets.

Bon été à toutes et tous  
et Bonnes vacances !

### Itsasuarrak • section gym

L'année se termine avec un nombre d'adhérents encore en progression.

La palme revient au lundi soir avec les cours de step d'Isabelle, l'acquisition d'une enceinte autonome avec micro-oreillette lui permet maintenant de protéger un peu ses cordes vocales.

Une journée raquettes en février a eu lieu en vallée d'Ossau avec une belle ambiance et un très bon enneigement.

En mars, notre habituelle soirée de la femme s'est déroulée à Sanoki. Nous avons eu le plaisir d'utiliser les services "d'Eizemendi Traiteur" qui nous a préparé un lunch dinatoire nous permettant de danser et discuter tout en dégustant ses tapas et autres délices.

Le mois de mai nous a conduit à Iraty pour une journée "ballade-pique-nique" autour du lac d'Irrabia.

Le traditionnel repas de fin d'année réunira début juillet tout les adhérents. Il aura lieu cette année au restaurant du Fronton.

Les cours s'achèveront le 30 juin et la reprise aura lieu le 10 septembre 2012. Pour renseignements contacter :  
Mme Etchebarne : 05 59 29 84 23  
Mme Baysse-Reder : 05 59 93 46 95

## Euskal cup

La deuxième édition de l'Euskal Cup s'est déroulée le week-end de la Pentecôte sur le site de l'aérodrome d'Ixassou.

Après une semaine de pluies diluviennes, le beau temps s'est installé offrant aux compétiteurs une météo propice aux évolutions de leurs appareils.

Bénéficiant du succès de la première édition, ce concours de voltige de modèles réduits télécommandés de grande envergure (de 2 à 3.10 mètres, de 50 à 170 cm<sup>3</sup>) a accueilli cette année, 21 pilotes venus de toute la France et d'Espagne.

Grâce au soutien des commerçants et artisans d'Ixassou et de ses environs, ainsi que de la Mairie, cette manifestation a attiré une foule très nombreuse venue admirer le spectacle, en particulier les programmes de voltige libre en musique. Cette épreuve est

l'occasion pour chaque pilote d'exprimer toute sa créativité et sa dextérité sur une musique qu'il a choisie.

C'est l'épreuve préférée du public car la voltige y est spectaculaire et pleine d'émotions.

Pour son début en catégorie internationale, Yon Arluçiaga a bien défendu les couleurs de notre village en montant sur le podium à la 3<sup>ème</sup> place dans sa catégorie et en finissant second au trophée Plessier (classement général des programmes de voltige libre en musique).

Cette deuxième édition a été un franc succès et le club d'aéromodélisme d'Ixassou tient à remercier tous ceux qui l'ont aidé à créer cet événement et vous donne rendez-vous l'année prochaine pour un nouveau spectacle riche en sensations.



Mairie Heures d'ouverture  
Lundi au Vendredi :  
8h00 à 12h00  
13h30 à 16h15  
Samedi : 8h30 à 11h45  
☎ 05 59 29 75 36  
Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr  
Site : www.itxassou.fr

### PERMANENCES

#### Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v

#### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale •  
Relations transfrontalières  
Vendredi : 11h00 à 12h00

#### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Relations organismes publics •  
Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs  
Lundi : 10h30 à 11h30

#### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale • Eau  
• Assainissement • Éclairage public  
Mardi : 11h00 à 12h00

#### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •  
Information/Communication  
Jeudi : 11h00 à 12h00

#### 5<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Projets urbanisme  
Samedi : 8h30 à 9h30

### PERMANENCE URBANISME

#### Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

#### Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

#### TICKETS DE CANTINE

#### RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00

Samedi matin : 8h30 à 11h45

#### BIBLIOTHÈQUE

Heures d'ouverture (vacances scolaires incluses)

Mercredi : 9h00 à 11h45

& 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

#### TENNIS

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

#### ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

#### ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

#### IKASTOLA

☎ 05.59.52.95.73

#### GARDERIE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.30.53

#### CANTINE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.26.64

#### CRÈCHE

☎ 05.59.08.60.19

#### SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60



## Pelote

Le mauvais temps perturbe les premières parties de pelote en place libre en ce début de championnat pour nos joueurs. Mais revenons sur la saison trinquet qui a permis de voir éclore de nouveaux talents surtout chez les jeunes.

En effet, nos équipes poussins avec d'une part Iban Saldumbide et Louis Sallaberry et les jumeaux Louis et Baptiste Dugauguez d'autre part, remportent les titres en série A et B pour le compte de la ligue du Pays Basque à Sou-raïde.

Ils récidivent en Union Basque puisqu'ils sont également champions à Armendarits. Nous les félicitons ainsi que les entraîneurs ; nous les suivrons avec intérêt cet été en fronton.

Les deux équipes benjamins s'inclinent en quart de finale d'Union Basque il s'agit d'Eneko Domecq associé à Ellande Aguerre et Arnaud Monce et Yon Lorda.

Les minimes Florian Sanzberro et Alexandre Lespade (blessé en début de saison) réalisent eux aussi une belle saison et s'inclinent en finale d'Union Basque à Armendarits.

Les cadets Maxime et Rémy Larteguy sont éliminés en demi finale de cette même compétition. En juniors, Mathieu Larçabal était associé à Clément Martiarena venu de

Villefranque. Ils se sont très bien entendus et perdent en quart de finale du championnat de France contre l'équipe de Baigorri. En séniors, deux équipes évoluaient en 1<sup>ère</sup> série et se maintiennent dans la catégorie pour la saison prochaine. Pour l'équipe 1 avec Michel Jaureguiberry et Peio Saint Esteben : après une entame difficile ils ont retrouvé leur meilleur niveau pour les dernières parties de poule et auraient mérité de parvenir aux phases finales :

c'est bien dommage.

Pour leur début en 1<sup>ère</sup> série Antton Monce Ondars et Battit Ducassou ont démontré qu'ils étaient aptes à jouer dans l'élite amateur en réalisant de très belles parties. Ils s'inclinent en 1/2 finale de championnat de France contre l'équipe d'Irissarry championne après une partie mémorable perdue de justesse 40 à 39.

Battit se distingue également en tête à

tête puisqu'il est champion de la ligue du Pays Basque 1<sup>ère</sup> série avant de perdre d'un point la demi finale du championnat de France contre Héguiabéhère.

Alors que nos 2 joueurs étaient présélectionnés pour la coupe du monde en trinquet, c'est Battit qui a été retenu pour le tête à tête. Il rejoindra la sélection française pour cette compétition qui doit se dérouler à Pampelune à la fin du mois d'Août. Bonne chance !

Enfin, pour clôturer cette belle saison le club a organisé le 8<sup>ème</sup> tournoi de Joko Berri ce mois d'Avril au mur à gauche d'Atharri. Le public s'est réuni nombreux depuis la première journée jusqu'à la finale disputée le 8 Mai et qui a vu la victoire de Philippe Bielle et Beñat Maitia sur Mattin Olçomendi et Battit Ducassou.

L'apéritif offert par le club et le repas servi sur

place ont réuni plus de 200 personnes. La journée s'est terminée tard dans une très chaude ambiance.

Félicitons encore tous ces bénévoles qui en plus des entraînements et organisation des différentes compétitions s'investissent totalement pour pérenniser ces activités et tournois. Ils assurent ainsi l'équilibre financier du club et contribuent à maintenir l'ambiance et le dynamisme au sein du groupe.

### Pilota

Emaitza onak izan ditugu negu huntan partikulazki gazteekin.

Finalean ginituen bi bikote poussin mailan : Iban Saldumbide eta Louis Sallaberry alde batetik Louis eta baptiste Dugauguez bestetik.

Minimetan Florian Sanzberro eta Alexandre lespade horiek erre finalean Union Basque xapelgoan bainan galdu dute, segi hola gazteak !

Seniors mailan bi bikoteek atxiki dute bere tokia lehen mailan bai Michel Jaureguiberry eta Peio St Esteben bai Antton Monce Ondars eta battite Ducassou, hau Euskal herriko xapeldun buruz buruka.

Aurten ere arrakasta handia ukan du Atharriko torneoa. Ainitz jende bildu da partida guzietan eta giroa ezin hobea finala egunean ; Goresmenak antolaitzaile guzietan, lan ederra eta elkartasun handia sortarazten dute gure pilotako elkartean.